

Источник: Король Генрих VI. Часть первая. Перевод Е. Н. Бируковой // Шекспир В. Полное собрание сочинений: В 8 т. / Под ред. А. А. Смирнова. М.-Л.: Academia, 1941. Т. 4. С. 1-118.

1

К О Р О Л Ь

Г Е Н Р И Х V I

Ч А С Т Ь П Е Р В А Я

П Е Р Е В О Д

Е. Н. БИРУКОВОЙ

3

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Король Генрих VI.

Герцог Глостер, дядя короля, лорд-протектор.

Герцог Бедфорд, дядя короля, регент Франции.

Томас Бофорт, герцог Экзетер, внучатный дядя короля.

Генри Бофорт, внучатный дядя короля, епископ Винчестерский, затем кардинал.

Джон Бофорт, граф Сомерсет, затем герцог Сомерсет.

Ричард Плантагенет, сын Ричарда, покойного графа Кембриджа, затем герцог Иоркский.

Граф Уорик.

Граф Сольсбери.

Граф Сеффольк.

Лорд Толбот, затем граф Шрусбери.

Джон Толбот, его сын.

Эдмунд Мортимер, граф Марч.

Сэр Джон Фастольф.

Сэр Вильям Люси.

Сэр Вильям Гленсдель.

Сэр Томас Гаргрев.

Лорд-мэр Лондона.

Вудвиль, комендант Тоуэра.

Вернон, приверженец Белой Розы, или Иоркского дома.

Бассет, приверженец Алой Розы, или Ланкастерского дома.

СТРЯПЧИЙ.
СТРАЖА МОРТИМЕРА.
КАРЛ, ДОФИН *затем король Французский*.
РЕНЕ, ГЕРЦОГ АНЖУЙСКИЙ, *король Неаполитанский*.
ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ.
ГЕРЦОГ АЛАНСОНСКИЙ.
БАСТАРД ОРЛЕАНСКИЙ.
КОМЕНДАНТ ПАРИЖА.
ОРУЖЕЙНЫЙ МАСТЕР *в городе Орлеане*.
ЕГО СЫН.

4

КОМАНДУЮЩИЙ ФРАНЦУЗСКИМИ ВОЙСКАМИ *в Бордо*.
ФРАНЦУЗСКИЙ СЕРЖАНТ.
ПРИВРАТНИК.
СТАРИК-ПАСТУХ, *отец Иоанны Девственницы*.
МАРГАРИТА, *дочь Рене, затем жена короля Генриха*.
ГРАФИНЯ ООФЕРНСКАЯ.
ИОАННА ДЕВСТВЕННИЦА, *обыкновенно называемая Жанной д'Арк*.
ЛОРДЫ, СТРАЖИ ТОУЭРА, ГЕРОЛЬДЫ, ОФИЦЕРЫ, СОЛДАТЫ, ГОНЦЫ И
СЛУГИ; злые духи, являющиеся ИОАННЕ.

Место действия: частью Англия, частью Франция.

5

АКТ I

СЦЕНА 1

Вестминстерское аббатство.

Похоронный марш.

Тело короля Генриха V вносят на парадном траурном ложе. Его окружают герцоги Бедфорд, Глостер и Экзетер, граф Уорик, епископ Винчестерский, герольды и прочие.

БЕДФОРД

Померкни, день! Оденься в траур, небо!
Кометы, вестницы судьбы народов,

Взмахните косами волос хрустальных,
Бичуйте неприязненные звезды,
Что Генриха кончине обрекли!
Он слишком славен был, чтоб долго жить!
Мы короля такого не теряли.

ГЛОСТЕР

Не знали мы такого короля.
Могуч он был, повелевать достоин:
Его воздетый меч слепил лучами,
Объятя были шире крыл дракона,
И взор, пылавший яростным огнем,
Смущал и гнал его врагов сильнее,
Чем солнце полдня, бьющее в лицо.
Что мне еще сказать? Его деянья
* Безмерно превосходят все слова.
Он руку подымал лишь для победы.

10

ЭКЗЕТЕР

Мы в трауре, - зачем мы не в крови?¹
Ведь умер Генрих, не воскреснет вновь.

6

Над гробом деревянным мы стоим
И чтим бесчестную победу смерти
Присутствием своим, подобно пленным,
Влекомым триумфальной колесницей.
Иль будем клясть зловещие планеты,
Что нашей славе гибель принесли?
Иль заговорщиками, колдунами
Сочтем французов хитрых, что из страха
Заклятьями ему послали смерть?

20

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Король, царем царей благословенный!
Не столь ужасен будет Страшный суд,
Как вид его ужасен был французам.
Во имя бога сил сражался он;
Успех ему молитвы церкви дали.

30

ГЛОСТЕР

Где церковь? Не молись монахи рьяно,

Не пресиклась бы жизнь его так рано.
Изнеженный монарх желанен вам,
Который слушался бы вас, как школьник.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

[Глостеру]

Чего б мы ни желали, ты - протектор
И хочешь править принцем и страной.
Твоя жена горда - ее боишься
Ты больше бога и духовных лиц.

40

ГЛОСТЕР

Не говори о духе, - плоть ты любишь;
И если изредка заглянешь в церковь,
То молишься о гибели врагов.

БЕДФОРД

Оставьте распрю и смиритесь духом.
Идемте к алтарю. - Сюда, герольды! -
Мы вместо золота оружие сложим, -
К чему оно, коль Генриха не стало?
Потомство, ожидай лихих годин,

7

Когда слезами вскормит мать младенца,
Край станет озером соленых слез,
О мертвых будут жены лишь рыдать. -
О Генрих Пятый! Дух твой призываю!
Храни страну, оберегай от смут!
Со злыми звездами борись на небе!
Звезда твоей души славнее будет,
Чем Цезарева, ярче...

50

Входит Гонец.

ГОНЕЦ

Привет мой вам, достойнейшие лорды.
Из Франции принес я злые вести:
Потери, неудачи, пораженья.
Шампань, Гюйенну, Реймс и Орлеан,
Гизор, Париж и Пуатье мы потеряли.

60

БЕДФОРД

Что ты у гроба Генриха сказал?
Потише говори, иль, услыхав
Весть об утратах, встанет он из гроба.

ГЛОСТЕР

Париж утрачен? И Руан сдался?
Когда бы Генриха призвали к жизни,
От этой весте вновь бы умер он.

ЭКЗЕТЕР

Как потеряли их? Что за измена?

ГОНЕЦ

Измены не было, - лишь недостаток
Людей и средств. По войску ходят слухи,
Что здесь на партии разбились вы;
В то время как спешить на битву надо,
О полководцах вы ведете споры:
Тот хочет долгих войн при малых тратах;
Другой помчался бы, да крыльев нет,
А третий без издержек предпочел бы
Достигнуть мира сладкими речами.

70

8

Проснись, проснись, английское дворянство!
Пусть юной славы лень не омрачит.
С герба у вас все лилии сорвали;
Английский щит наполовину срублен.

80

ЭКЗЕТЕР

Когда б над гробом не достало слез,
Потоки вызвала бы эта весть.

БЕДФОРД

Она - ко мне; я - Франции правитель. -
Дать панцырь мне. За Францию сражусь! -
Прочь, неуместные одежды скорби!
Я раны дам французам вместо глаз,
Чтоб кровью плакали о новых бедах.

Входит 2-й Гонец.

2-й ГОНЕЦ

Вот письма, лорды; в них дурные вести.
Вся Франция на англичан восстала,
За исключением мелких городов.
Был в Реймсе коронован Карл, дофин;
В союзе он с Бастардом Орлеанским;
Рене, Анжуйский герцог, - за него;
Спешит к нему и герцог Алансонский.

90

ЭКЗЕТЕР

К дофину все бегут! Он коронован!
Куда бежать от этого позора?

ГЛОСТЕР

Мы побежим, чтоб в грудь врага вцепиться. -
Бедфорд, коль медлишь ты, сражусь один.

БЕДФОРД

Глостер, зачем во мне ты усомнился?
Я в мыслях уж собрал такую рать,
Которая всю Францию затопит.

100

Входит 3-й Гонец.

9

3-й ГОНЕЦ

О лорды, я сейчас умножу слезы,
Что льете вы над гробом государя, -
О злополучной битве рассказав
Меж Тольботом достойным и врагами.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Что ж? Тольбот победил французов? Так ведь?

3-й ГОНЕЦ

О нет! В сраженье Тольбот был разбит.
Подробности вам расскажу сейчас.
Десятого числа тот грозный лорд,

110

Осаду сняв, ушел от Орлеана.
Шесть тысяч войска он имел, не больше,
Когда французов двадцать с лишним тысяч
Напали, быстро окружив его.
Он не успел своих людей построить,
Прикрыть стрелков своих рядами копий;
Лишь вырывая колья из оград,
Их беспорядочно воткнули в землю,
Чтоб конницы напор остановить.
Бой продолжался больше трех часов. 120
Своим мечом творил отважный Тольбот
Такие чудеса, что не расскажешь:
В ад сотни душ послал. Никто не смел
Сразиться с ним. Рубил он здесь и там.
Враги кричали: «Это дьявол в латах!»
Вся рать дивилась, глядя на него.
Его войска, вождя отвагу видя,
Все разом закричали: «Тольбот! Тольбот!»
И ринулись в пучину битвы злой.
Победа наша славно б завершилась, 130
Когда бы не был трусом сэръ Джон Фастольф.
Он, будучи поставлен в арьергарде,
Чтоб в нужный миг придти на помощь войску,
Бежал, как трус, не обнажив меча.
Тут началось смятенье и резня;
Врагами были мы окружены.
Валлонец подлый, угождая Карлу,

10

Направил в спину Тольботу копье, -
Пронзил того, кому еще не смели
Все силы Франции взглянуть в глаза. 140

БЕДФОРД

Убит наш Тольбот? Так убью себя
За то, что в праздной пышности живу здесь,
Меж тем как, предан, помощи лишен,
Пал славный вождь, врагами окружен.

3-й ГОНЕЦ

О нет, он жив, хотя захвачен в плен.
С ним взяты лорды Скельс и Хенгерфорд,

А большинство убиты иль в плену.

БЕДФОРД

Лишь я один весь выкуп заплачу.
Вниз головой дофина сброшу с трона:
Венец его за друга будет выкуп! 150
За лорда каждого я четырех
Вельмож французских дам. - Прощайте, лорды.
Огонь потешный стану зажигать
Во Франции, Георгия справляя.
Сберу десятитысячную рать,
И вся Европа будет трепетать.

3-й ГОНЕЦ

Спешите же: в осаде Орлеан;
Устало и ослабло наше войско;
Граф Сольсбери о подкрепленье просит:
Он еле сдерживает бунт в войсках; 160
Их горсть, а против множества стоят.

ЭКЗЕТЕР

Вы клятву дали Генриху, милорды,
Припомните: дофина уничтожить
Иль нашей власти покорить его.

БЕДФОРД

Я помню это и прощаюсь с вами:
К походу приготовиться я должен.

[Уходит.]

11

ГЛОСТЕР

Со всей поспешностью отправлюсь в Тоуэр -
Орудья и припасы осмотреть;
Затем объявим принца королем.

ЭКЗЕТЕР

Я - в Элтем, к молодому государю;
Ведь избран я в наставники ему,

О безопасности его пекусь.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

У каждого свой пост, своя забота,
Лишь я один забыт и обездолен.
Но не останусь долго не у дел:
Я Генриха из Элтема похищу
И встану у кормила государства.

СЦЕНА 2

Франция. Перед Орлеаном.

Фанфары.

Входят с трубами и барабанами Карл, Алансон, Рене и войско.

КАРЛ

Движенья Марса² на земле и в небе
До сей поры еще не изучили.
Недавно Англии сиял он; ныне ж
Нам, победителям, улыбки шлет.
Каких недостает нам городов?
Мы весело стоим пред Орлеаном.
От голода бледны, как привиденья,
Раз в месяц нас тревожат англичане.

АЛАНСОН

Им худо без похлебки и без мяса.
Их надобно откармливать, как мулов,
Подвесив к мордам их мешки с овсом,
Иль станут походить на дохлых крыс.

10

12

РЕНЕ

Прогоним их. Чего стоять у стен?
Ведь Тольбот, страшный нам, захвачен в плен;
Остался лишь безумный Сольсбери.
Пускай в досаде он исходит желчью:
Нет у него ни денег, ни людей.

КАРЛ

Бить, бить тревогу! Ринемся на них!
Отмстим за честь униженных французов!
Прощу тому, кто умертвит меня,
Коль в бегство от врагов ударюсь я.

20

[Уходят.]

Тревога. Стычки, затем отступление.

Возвращаются Карл, Алансон и Рене.

КАРЛ

Где видано? Что у меня за люди? -
Псы! Труссы! - Никогда б я не бежал,
Не брось они меня среди врагов.

РЕНЕ

Отчаянный рубака - Сольсбери!
Он бьется, словно жизнь ему постыла.
Подобно львам голодным, лорды их
Бросаются на нас, как на добычу.

АЛАНСОН

Фруассар, наш летописец, сообщает,
Что Англия Роландов, Оливье³
Рождала в изобилии в правленье
Эдварда Третьего. Теперь мы видим,
Что это так: Самсонов, Голиафов
В бой шлет. Один из них десятка стоит.
Мерзавцы тощие! Кто б мог подумать,
Что в них такая дерзость и отвага?

30

13

КАРЛ

Оставим город. То головорезы;
Еще свирепей голод сделал их.
Я знаю их давно: скорее стены
Зубами сложут, чем осаду снимут.

40

РЕНЕ

Их руки, верно, тайная пружина
Заводит, чтобы били, как часы, -
Иначе б не сдержать напора им.
Охотно б я оставил их в покое.

А Л А Н С О Н

Пусть будет так.

Входит Бастард Орлеанский.

Б А С Т А Р Д

Где принц дофин? Принес ему я вести.

К А Р Л

Бастарду Орлеанскому привет.

Б А С Т А Р Д

Сдается мне, грустны вы и бледны.
Иль поражение удручает вас?
Но не тревожьтесь: помощь нам близка.
Святую девушку я к вам привел.
Видение, ниспосланное с неба,
Велело ей избавить Орлеан
* От этой изнурительной осады
И англичан из Франции прогнать.
В ней - дар пророчества, еще сильнейший,
Чем был у римских девяти сивилл:
Откроет всё, что было и что будет.
Могу ли к вам ее ввести? Поверьте,
Мои слова правдивы и верны.

К А Р Л

Ступай за ней.

[Уходит Бастард.]

14

Чтоб испытать ее,
Рене, со мною поменяйся местом;
Стой гордо, задавай вопросы строго, -

60

Так прозорливость испытаем в ней.

(Отходит в сторону.)

Входят Жанна д'Арк и Бастард Орлеанский.

РЕНЕ

Красотка, ты ль сулишь нам чудеса?

ЖАННА Д'АРК

Рене, ты ль обмануть меня задумал?
Но где дофин? - Пройди, пройди вперед!
Тебя я знаю, хоть и не видала.
Не удивляйся: всё открыто мне.
С тобой наедине поговорю я. -
На время отойдите, господа.

70

РЕНЕ

Она на приступ двинулась отважно.

ЖАННА Д'АРК

Дофин, я дочь простого пастуха;
Не искушен в науках разум мой,
Но жалкий мой удел угодно было
Владычице и небу озарить.
Меж тем как смирных я пасла овец,
Лучам палящим подставляя щеки,
Предстала мать божья предо мной
И, славою блистая неземной,
Велела бросить низкое призванье
И родину от бедствия спасти;
Открывшись мне во всем своем величье,
Мне обещала помощь и успех.
Была я неприглядна и смугла;
Она ж, лучом небесным осеня,
Красой, как видишь, облекла меня.
Какой угодно мне задай вопрос, -
Тебе отвечу я без промедленья.
Коль смеешь, испытай меня в бою:

80

Увидишь - я превосхожу свой пол.
Доверься мне: тебя победа ждет,
Коль рать твою в бой дева поведет.

90

КАРЛ

Твоим речам высоким я дивлюсь.
Всё ж доблесть испытать твою хочу:
В единоборство ты вступи со мною;
Коль победишь, слова твои правдивы, -
Иначе не поверю ничему.

ЖАННА Д'АРК

Готова я. Вот он, мой острый меч;
Пять лилий на его клинке видны;
На кладбище святой Екатерины
В Турени, в груди стали, был он найден.

100

КАРЛ

Начнем же, с богом: не страшусь я женщин.

ЖАННА Д'АРК

Пока жива, не побегу пред мужем.

Они сражаются; Жанна теснит его.

КАРЛ

Стой! Руку опусти! Ты - амазонка!
Мечом Деборы⁴ бьешься ты со мной.

ЖАННА Д'АРК

Мне, слабой, помогает божья мать.

КАРЛ

Кто б ни помог тебе, ты мне поможешь.
Сгораю я желанием любви:
Десницу ты и сердце покорила.
О дева, - если так тебя зовут, -
Дай мне слугой твоим быть, не монархом;
Тебя о том дофин французский просит.

110

ЖАННА Д'АРК

Должна отвергнуть я любви исканья.
Освящено с небес мое призванье;
И лишь изгнав всю вражескую рать,
Я о награде стану помышлять.

КАРЛ

Взгляни нежней на твоего раба.

РЕНЕ

Как долго с нею говорит дофин!

АЛАНСОН

Всю подноготную узнать он хочет,
Не то не затянул бы так беседу.

120

РЕНЕ

Прервать его? Не знает меры он.

АЛАНСОН

Где нам узнать намеренья его?
А женщины умеют обольщать.

РЕНЕ

Так что же вы решили, государь?
Сдадим врагу мы Орлеан иль нет?

ЖАННА Д'АРК

Нет, говорю я, люди малой веры!
Сражайтесь до конца! Я вам защита!

КАРЛ

Согласен с ней. Сражаться до конца!

ЖАННА Д'АРК

Я избрана бичом быть англичанам.
Осаду вражью в эту ночь сниму я.
Настанет сразу ясная погода,
Как только я приму в войне участие.

130

Земная слава - на воде круги,
Что беспрестанно ширятся, растут,

17

Пока в просторе водном не исчезнут.
Смерть Генриха - конец кругам английским:
Рассеялась в них замкнутая слава.
Но я подобна дерзостной галере,
Что Цезаря с его судьбой несла.

КАРЛ

Не вдохновлял ли голубь Магомета?
Тебя ж орел, наверно, вдохновляет.
Елену, мать святого Константина,
И дочерей Филиппа превзошла ты.⁵
Звезда Венеры, павшая на землю,
Чем я могу почтить тебя достойно?

140

АЛАНСОН

Довольно медлить нам: врага прогоним!

РЕНЕ

Дева, спаси, коль можешь, нашу честь;
Разбей врагов и обрети бессмертье.

КАРЛ

Мы испытаем тотчас. - Все за мной!
Пророков нет, коль нас она обманет.

150

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Лондон. Перед Тоуэром.

Входят герцог Глостер и его слуги в синих кафтанах.

ГЛОСТЕР

Пришел я осмотреть сегодня Тоуэр:
Со смертью Генриха страшусь я козней.
Но где же сторожа? Что их не видно?

Открыть ворота! Глостер вас зовет.

18

1-й СТОРОЖ

(за сценой)

Кто это повелительно стучит?

1-й СЛУГА

То прибыл благородный герцог Глостер.

2-й СТОРОЖ

(за сценой)

Кто б ни был он, не впустим ни за что.

1-й СЛУГА

Протектору так отвечаешь, дрянь?

1-й СТОРОЖ

(за сценой)

Храни его господь, - так отвечаем.

Мы поступаем, как велели нам.

10

ГЛОСТЕР

Кто вам велел? Лишь я могу велеть.

Лишь я один - протектор над страной.

Рубить ворота! Разрешаю вам.

Иль дам я над собой скотам глумиться?

Слуги Глостра ломятся в ворота. К воротам подходит изнутри комендант Вудвиль.

ВУДВИЛЬ

(за сценой)

Что там за шум? Что это за измена?

ГЛОСТЕР

Не ваш ли слышу голос, комендант?
Открыть ворота! Глостер к вам идет.

Вудвиль

(за сценой)

Терпенье, герцог. Не могу открыть:
Мне кардинал Винчестер запретил.
Имею от него приказ особый -
Ни вас, ни ваших не впускать сюда.

20

19

ГЛОСТЕР

Презренный Вудвиль! Иль меня он выше,
Винчестер гордый, дерзостный прелат,
Кого король покойный не терпел?
Ты враг и господу и государю.
Открой, иль вышвырну тебя я вон.

1-й СЛУГА

Протектору откройте ворота,
Да торопитесь, иль взломаем их.

Входят епископ Винчестерский и его слуги в бурных кафтанах.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Вот как! Что это значит, дерзкий Хемфри?

ГЛОСТЕР

Ты, бритый поп,⁶ меня впускать не хочешь?

30

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Да, я. Изменник, наглый узурпатор,
А не протектор короля и края!

ГЛОСТЕР

Прочь, заговорщик явный, уходи!
Ты замышлял погибель государя;
Распутницам грехи ты отпускаешь.⁷
Тебя в твою же шляпу я упрячу,⁸

Коль дерзости своей не усмиришь.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Ты отойди! Не двинусь ни на шаг.
Здесь - твой Дамаск;⁹ будь Каином проклятым;
Коль хочешь, брата Авеля убей.

40

ГЛОСТЕР

Я не убью тебя, но прогоню.
В твоей одежде красной, как в пеленках,
Я унесу тебя отсюда прочь.

20

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Посмей-ка! Начихать тебе в лицо!

ГЛОСТЕР

Что? Что сказал он? «Начихать в лицо!» -
Эй, за мечи, хоть здесь запрет сражаться!
Вы, синие, на бурых! - Поп, держись!

Глостер и его слуги нападают на Епископа.

За бороду я оттреплю тебя!
Я шляпу кардинальскую топчу,
На папу и на церковь не взирая.
Тебя таскать за шиворот я стану.

50

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Ты, Глостер, в том ответишь перед папой.

ГЛОСТЕР

Ах, гусь Винчестерский! - Сюда канат!
Гнать их! Нет места здесь для своры злой.
Ты, волк в овечьей шкуре, с глаз долой! -
Прочь, бурые! - Прочь, алый лицемер!

Слуги Глостера оттесняют слуг Епископа. Во время схватки входит Лорд-мэр Лондона со свитой.

ЛОРД-МЭР

Стыд, лорды! Вы, верховные вельможи,
Позорно нарушаете здесь мир!

ГЛОСТЕР

Молчи! Не знаешь ты моих обид.
Вот Бофорт - враг он бога и престола:
Хотел он Тоуэр силой захватить.

60

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Вот Глостер - враг всех добрых горожан,
Что сеет войны, презирая мир,
Налогам обременяет вас,
Религию стремится ниспровергнуть,
Затем что он - протектор над страной.
Он в Тоуэре добыть оружие хочет
И королем венчаться, свергнув принца.

21

ГЛОСТЕР

Ударами я на слова отвечу.

Стычка возобновляется.

ЛОРД-МЭР

Мне остается в этой шумной свалке
Лишь перед вами огласить приказ. -
Сюда, глашатай, и кричи погромче.

70

ГЛАШАТАЙ

«Люди всех сословий, собравшиеся здесь сегодня с оружием в руках, вопреки миру божьему и королевскому, мы объявляем и приказываем вам именем его величества разойтись по домам и впредь, под страхом смерти, не носить, не пускать в ход и не употреблять никакого меча, кинжала или другого оружия».

ГЛОСТЕР

Закона не нарушу, кардинал,
Но, встретясь, мы поговорим с тобой.

80

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Ты мне поплатишься при встрече, Глостер:
Кровь сердца твоего пролью за это.

ЛОРД-МЭР

Я стражу позову, коль не уйдете. -
Да, кардинал - надменной сатаны.

ГЛОСТЕР

Прощай, лорд-мэр, исполнил ты свой долг.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Проклятый Глостер, голову храни, -
Ее добыть я в скорости намерен.

*[Уходят в разные стороны Глостер
и епископ Винчестерский со
своими слугами.]*

ЛОРД-МЭР

Пускай очистят место, и уйдем.
Как разъярились эти господа!
Я в сорок лет не дрался никогда.

90

[Уходят.]

22

СЦЕНА 4

Франция. Перед Орлеаном.

Всходят на стену Оружейный мастер и его Сын.

ОРУЖЕЙНЫЙ МАСТЕР

Ты знаешь, сын, что Орлеан в осаде;
Предместья захватили англичане.

СЫН

Отец, я знаю: сам по ним стрелял,
Хоть, к сожалению, не попадал.

ОРУЖЕЙНЫЙ МАСТЕР

Не промахнешься впредь, меня лишь слушай.
Я главный оружейный мастер здесь,
И отличиться чем-нибудь мне надо.
Шпионы принца сообщили мне,
Что англичане, укрепясь в предместье,
Из этой башни наблюдают тайно
За нами сквозь железную решетку
И узнают, как лучше досадить нам -
Стрельбою или приступом лихим.
Чтобы невзгону эту устранить,
На ту решетку я направил пушку
И трое суток здесь просторожил,
Высматривая их. Теперь, сынок,
Ты сторожи: стоять нет больше сил.
Коль выследишь кого, беги сказать мне;
У коменданта ты меня найдешь.

10

20

[Уходит.

СЫН

Отец, спокоен будь; ручаюсь я -
Увидев их, тебя не потревожу.

*Всходят на верхнюю часть башни лорды Сольсбери и Тольбот, сэр Вильям Гленсдель, сэр Томас
Гаргрив и другие.*

23

СОЛЬСБЕРИ

Вернулся, Тольбот, жизнь моя и радость?
Как там в плену с тобою обращались?
Как удалось тебе освободиться?
Прошу, всё расскажи мне здесь на башне.

ТОЛЬБОТ

У Бедфорда в плену был дворянин,
Понтоном де-Сантраиль храбрец тот звался:
Отпущен был я на него в обмен.
Раз обменять меня хотели насмех
На человека низшего, чем я;
Но я отверг, предпочитая смерть
Такой оценке, для меня позорной;
И, наконец, я выкуплен достойно.

30

Но ранил сердце мне изменник Фастольф:
Его убил бы голыми руками,
Когда бы он теперь попался мне.

СОЛЬСБЕРИ

Но как они с тобою обходились?

ТОЛЬБОТ

С глумленьем гнусным, бранью и насмешкой.
На площадь рыночную, напоказ 40
Всему народу, вывели меня:
«Вот, - говорили, - Франции гроза,
Вот пугало, что так страшит ребят!»
Но тут я вырвался у сторожей,
Ногтями камни выдрал из земли,
Чтоб кинуть ими в зрителей позора.
Мой грозный вид их в бегство обратил:
Никто не смел приблизиться ко мне.
Не доверяли и стенам железным.
Так был велик их страх передо мной, 50
Что думали: могу стальные прутья
Ломать, столбы алмазные дробить.
Отборные стрелки мне были стражей;
Они за мной следили каждый миг,
И стоило подняться мне с кровати, -
Готовы были сердце прострелить.

24

СОЛЬСБЕРИ

Мне горько слышать про твои мученья,
Но будем мы отомщены достойно.
Сейчас все ужинают в Орлеане:
Всех сквозь решетку сосчитать могу; 60
Как враг наш укрепляется, мне видно,
Взгляни: тот вид порадует тебя. -
Сэр Томас Гаргрев и сэр Вильям Гленсдель,
Прошу вас, изложите ваше мнение:
Куда направить лучше жерла пушек?

ГАРГРЕВ

К воротам северным: там все вельможи.

ГЛЕНСДЕЛЬ

По мне ж - на укрепления моста.

ТОЛЬБОТ

Как видно, город надо взять измором
Иль перестрелкой ослаблять его.

Выстрел из города. Сольсбери и сэр Томас Гаргрев падают.

СОЛЬСБЕРИ

Нас, бедных грешников, помилуй, боже!

70

ГАРГРЕВ

Меня, несчастного, помилуй, боже!

ТОЛЬБОТ

Что за беда обрушилась на нас? -
Скажи хоть слово, Сольсбери, коль можешь.
Всех воинов зеркало, что с тобой?
Твой выбит глаз и вырвана щека! -
Проклятье башне и руке проклятье,
Что страшное деянье совершила!
Сольсбери выиграл тринадцать битв;
Был Генрих Пятый им войне обучен.
Пока гремели барабаны, трубы,
На поле брани меч его разил. -
Ты жив еще, хоть говорить не в силах;

80

25

Один лишь глаз поднять ты можешь к небу;
Весь мир единым оком видит солнце.
Не милуй больше никого, о небо,
Коль не помилуешь ты Сольсбери! -
Взять тело; похороны я устрою. -
Сэр Томас Гаргрев, жив ли ты еще?
Промолви Тольботу, хоть погляди. -
Утешься этой мыслью, Сольсбери:
Ты не умрешь, пока... -

90

Он улыбнулся и махнул рукою,
Как будто говоря: «Когда умру,
Ты отомсти французам за меня».
Отмщу, Плантагенет,¹⁰ и, как Нерон,
На лютне стану я играть, любуясь
* Горящим городом. Отныне будут
При имени моем дрожать французы.

Тревога. Гром и молния.

Что там за шум? Что за смятенье в небе?
Откуда этот грохот и тревога?

Входит Гонец.

Г О Н Е Ц

Милорд! Французы двинулись на нас. 100
Идет дофин, с ним Девственница Жанна,
Пророчица и новая святая.
Хотят заставить нас осаду снять.

Сольсбери приподнимается и стонет.

Т О Л Ь Б О Т

Вот, умирая, стонет Сольсбери:
Скорбит он, что не будет отомщен. -
Я буду Сольсбери для вас, французы!
Дофин и дева, - девка и дельфин, -
Я раскрошу в грязи ваш мозг, и конь мой
Копытами растопчет вам сердца! -
В палатку Сольсбери снести! Посмотрим, 110
На что отважатся французы-трусы.

[Уходят, унося тела.]

26

СЦЕНА 5

Там же.

Снова тревога.

*Входит Тольбот, преследуя Дюфина, и уходит за ним. Затем входит Жанна д'Арк, гоня перед собой англичан, и уходит вслед за ними.
Снова входит Тольбот.*

ТОЛЬБОТ

Где сила, мужество и мощь моя?
Бежали наши - их не удержать.
Их женщина, надев доспехи, гонит.

Входит Жанна д'Арк.

Вот, вот она идет. - Сражусь с тобой.
Черт иль чертовка, закляну тебя.
Я кровь тебе пущу, лихая ведьма,
И душу ты хозяину отдашь.

ЖАННА Д'АРК

Приди. Тебя должна я посрамить.

Они сражаются.

ТОЛЬБОТ

Потерпишь ли победу ада, небо?
Напор отваги пусть разломит грудь,
Пусть оторвутся руки от плечей,
Но покараю эту потаскушку.

10

Они снова сражаются.

ЖАННА Д'АРК

Тольбот, прощай: твой час еще не пробил.
Должна я в Орлеан ввезти припасы.
Лови меня. Я над тобой смеюсь.
Иди, утешь голодных; помоги
Составить завещанье Сольсбери.
День наш, и будет много дней таких.

Входит в город с солдатами.

27

ТОЛЬБОТ

Гончарным кругом голова кружится;
Где я и что со мною, не пойму.
Как Ганнибал, не силой, - страхом ведьма,
Куда захочет, гонит нашу рать.¹¹
Так дымом пчел из ульев, голубей -
Зловонием из голубяток гонят.
Зовут за злость нас английскими псами,
Мы ж, как щенята, с визгом удираем.

20

Краткая тревога.

Эй, земляки, возобновите бой,
Иль с нашего герба сорвите львов!
От родины своей вы отрекитесь;
* На место львов поставьте в герб овец.
Однако не бежит овца так гнусно
От волка, конь и бык - от леопарда,
Как вы - от покоренных прежде вами.

30

Шум битвы. Новая схватка.

Пропало всё. - Назад в свои окопы!
Вы в смерти Сольсбери повинны все:
Никто ведь за него не отомстил.
Вступила Девственница в Орлеан,
Не в силах были мы ей помешать.
О, почему я с Сольсбери не умер?
Готов лицо я спрятать со стыда.

[Уходит Тольбот.]

Бой барабанов, отступление.

Фанфары.

СЦЕНА 6

Там же.

Выходят на сцену Жанна д'Арк, Карл, Рене, Алансон и солдаты.

ЖАННА Д'АРК

Знамена водрузите здесь на стенах:
Прогнали мы волков от Орлеана!
Так Жанна Девственница держит слово.

КАРЛ

Небесное создание, дочь Астреи,¹²
 За этот подвиг чем тебя почтить?
 Как сад Адониса - твои обеты:
 Цветут сегодня, завтра ж плод приносят.¹³ -
 Пророчицею, Франция, гордись!
 Нам возвращен прекрасный Орлеан.
 Счастливей дня не видела страна.

10

РЕНЕ

Зачем не слышен колокольный звон?
 Вели зажечь потешные огни,
 Дофин; пусть горожане все ликуют
 На улицах и славят божью помощь.

АЛАНСОН

Вся Франция исполнится восторгом,
 Услышав, как геройски мы сражались.

КАРЛ

Не мы, а Жанна славу дня стяжала,
 А посему - с ней разделю венец.
 Пусть все священники и все монахи
 В процессиях ей воспоют хвалу.
 Я пирамиду ей воздвигну - выше,
 Чем памятник Родопы¹⁴ иль мемфисский.
 Когда ж не станет девы, прах ее
 Храниться будет в урне драгоценней,
 Чем Дария блистательный ларец;¹⁵

20

29

И в дни торжеств он будет выноситься
 Пред очи королей и королев.
 Не «Сен-Дени!»¹⁶ теперь взывать мы будем;
 Святая Франция - лишь Жанна д'Арк.
 На пиршества идемте все со мной;
 Победы день прославим золотой.

30

Фанфары.

[Уходят.

30

АКТ II

СЦЕНА 1

Перед Орлеаном.

Подходят к воротам французский Сержант и двое часовых.

СЕРЖАНТ

Все по местам и бдительными будьте:
Заслышав шум иль увидав солдат
У стен, - заметным знаком сообщите
Об этом нам на двор сторожевой.

1-й ЧАСОВОЙ

Мы всё исполним.

[Уходит Сержант.

Бедные служаки,
Когда другие сладко спят в постелях,
В дождь, в холод, ночью сторожить должны мы.

Входят Тольбот, Бедфорд, герцог Бургундский и войска со штурмовыми лестницами; барабаны бьют похоронный марш.

ТОЛЬБОТ

Милорд-регент, и вы, Бургундский герцог,
Благодаря которому Артуа,
Валлона, Пикардия с нами дружат, -
Французы нынче ночью спят спокойно,
Весь день пропировав, повеселясь.
Немедленно воспользуемся этим,
Чтоб расплатиться с ними за обман,
Подстроенный проклятым колдовством.

10

БЕДФОРД

Трусливый враг! Он посрамил себя,
Когда, изверясь в силе рук своих,
В союз вступил он с ведьмою и с адом.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Предателям подстать друзья такие.
Но кто ж та Дева, чистоту которой
* Они так славят?

20

ТОЛЬБОТ

Будто бы девица.

БЕДФОРД

Как, девушка? И так смела в бою?

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Дай бог, чтоб мужем вскорости не стала,
Коль будет впредь под знаменем французским,
Как начала, сражаться против нас.

ТОЛЬБОТ

Пускай хитрят и призывают духов.
Господь нам помощь; именем его
Взберемся мы на каменные стены.

БЕДФОРД

Иди! Мы за тобою, смелый Тольбот.

ТОЛЬБОТ

Не все зараз. Я полагаю, лучше
Нам вторгнуться различными путями,
Чтоб, если не удастся одному,
Могли другие против них сразиться.

30

БЕДФОРД

Так. Я - сюда ударю.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Я - туда.

32

ТОЛЬБОТ

Подыметесь здесь Тольбот или умрет. -
Ты, Сольсбери, и ты, король мой Генрих,
Сегодня ночью покажу я вам,
Как предан вам и долг свой исполняю.

Англичане взбираются на стену с криками: «Святой Георгий!», «Тольбот!» и проникают в город.

ЧАСОВОЙ

(за сценой)

К оружию! Враги идут на приступ!

Французы перескакивают через стену в одних рубахах. Входят с разных сторон Бастард, Алансон, Рене, полудетые.

АЛАНСОН

Что это, господа? Вы не одеты?

БАСТАРД

Мы рады, что и так могли удрать.

40

РЕНЕ

Пришлось проснуться и вскочить с постели,
Тревогу услышав у самой двери.

АЛАНСОН

С тех пор как стал оружие носить я,
Не приходилось мне еще слышать
О подвиге столь дерзком и отважном.

БАСТАРД

Мне кажется, исчадь ада - Тольбот.

РЕНЕ

Когда не ад, им помогает небо.

А Л А Н С О Н

Вот Карл. Дивлюсь, как мог он уцелеть.

Б А С Т А Р Д

Ну что ж! Ему защитой - святая.

Входят Карл и Жанна д'Арк.

33

К А Р Л

Так вот твое, обманщица, искусство?
Сначала ты, стремясь нас обольстить,
Нам подарила малую победу,
Чтоб в десять раз мы больше потеряли?

50

Ж А Н Н А Д' А Р К

За что на друга гневается Карл?
Могу ль всегда я быть такой же сильной?
Во время сна и бденья - побеждать?
Иль на меня вы свалите вину?
Беспечные! Будь стража хороша,
Не приключиться бы беде неожиданной.

К А Р Л

Вы виноваты, герцог Алансон:
Начальником над стражей были вы
И не радели о столь важном долге.

60

А Л А Н С О Н

Когда бы так надежно охранялись
Участки все, как охранялся мой,
Нас не застигли бы врасплох позорно.

Б А С Т А Р Д

Мой был надежен.

Р Е Н Е

Также, принц, и мой.

К А Р Л

Что до меня, я бóльшую часть ночи
Обхаживал и вдоль и поперек
Участок девы и участок свой,
Сменяя непрестанно часовых.
Откуда ж вторгнуться они могли?

70

Ж А Н Н А Д' А Р К

Расспрашивать, сеньёры, толку мало,
Откуда, как. Враг место отыскал,
Где караул был слаб, и вторгся там.

34

Теперь нам остается лишь одно:
Скорей собрать рассеянное войско
И план измыслить, как им повредить.

Тревога.

Входит английский Солдат с криком: «Тольбот! Тольбот!»

Все бегут, бросив свое платье.

С О Л Д А Т

Что бросили, я смело подыму.
Крик: «Тольбот!» здесь мне заменяет меч.
Изрядно нагрузился я добычей,
Сражаясь только именем его.

80

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Орлеан. Внутри города.

Входят Тольбот, Бедфорд, герцог Бургундский, Капитан и другие.

Б Е Д Ф О Р Д

Забрезжил день и убежала ночь,

Что смоляным плащом скрывала землю.
Трубить отбой и прекратить погоню.

Трубят отбой.

ТОЛЬБОТ

Сюда несите тело Сольсбери
И выставьте на площади торговой, -
Центр города проклятого она.
Я заплатил свой долг его душе:
За каплю каждую бесценной крови
Погибло пять французов в эту ночь.
Чтоб видели грядущие века,
Каким он отомщен был разореньем,
В их главном храме я велю воздвигнуть
Гробницу, где он будет погребен.
Чтоб всяк читал, на ней пусть начертаят,
Как разорен был гордый Орлеан;

10

35

Как был предательски убит герой,
Какой грозой был французам он. -
Но, лорды, в этой бойне, к удивленью,
Не встретил я ни славного дофина,
Ни воина его, достойной¹⁷ Жанны,
И никого из их клеветов подлых.

20

БЕДФОРД

Лорд Тольбот, полагают, что они,
Лишь битва началась, вскочив с постелей,
С толпой вооруженною смешались
И, перепрыгнув стену, скрылись в поле.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Мне кажется, насколько мог увидеть
Сквозь дым и сумрачный ночной туман,
Что я дофина с девкою его
Вспугнул; бежали об руку они,
Как парочка влюбленных голубков,
Что врозь не могут жить ни днем, ни ночью.
Когда мы здесь порядок водворим,
За ним последуем всею ратью.

30

Входит гонец.

ГОНЕЦ

Привет вам, лорды! Кто в собрании славном
Воинственный лорд Тольбот, чьим деяньям
Дивится вся французская страна?

ТОЛЬБОТ

Вот Тольбот. Кто с ним хочет говорить?

ГОНЕЦ

Достойная Овернская графиня,
Дивясь смиренно доблести твоей,
Тебя, высокий лорд, прибыть к ней просит
В убогий замок, где живет она,
Дабы могла хвалиться, что видала
Того, чья слава наполняет мир.

40

36

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Ужели правда? Вижу, наши войны
Невинною забавой станут скоро,
Коль нам свиданья назначают дамы. -
Нельзя вам в просьбе отказать, милорд.

ТОЛЬБОТ

Не верьте больше мне, коль откажу.
Где красноречье тысячи мужчин
Не помогло, там женская любезность
Верх одержала. - Передай, что я
Благодарю и поспешу прибыть к ней. -
Угодно, лорды, вам со мной поехать?

50

БЕДФОРД

Нет, этого приличье не велит;
Я слышал, что непрошенные гости
Приятнее всего, когда уходят.

ТОЛЬБОТ

Пойду один, когда нельзя иначе.
Любезность дамы испытаю я. -
Приблизьтесь, капитан.

(Шепчет ему на ухо.)

Вам всё понятно?

КАПИТАН

О да, милорд. Надейтесь на меня.

60

[Уходит.]

СЦЕНА 3

Овернь. Замок Графини.

Входят Графиня и Привратник.

ГРАФИНЯ

Привратник, помни, что я приказала.
Когда исполнишь, мне ключи отдай.

37

ПРИВРАТНИК

Исполню всё, графиня.

[Уходит.]

ГРАФИНЯ

Мой план готов, и если всё удастся,
Не меньше подвигом прославлюсь я,
Чем скифянка Томирис смертью Кира.¹⁸
О грозном рыцаре гремит молва,
И велики деяния его.
Хотела б слухом собственным и взором
Проверить дивные рассказы эти.

10

Входят Гонец и Тольбот.

ГОНЕЦ

Графиня,

Согласно вашему желанью, к вам
Лорд Тольбот, приглашенный мной, явился.

ГРАФИНЯ

Привет ему. Как! Этот человек?

ГОНЕЦ

Он, госпожа.

ГРАФИНЯ

И это бич французов?
И это Тольбот, что так страшен всем,
Чьим именем пугает мать ребенка?
Я вижу: лжива, сказочна молва.
Я думала увидеть Геркулеса,
Второго Гектора - с лицом суровым, 20
Могучего и ростом и сложеньем.
А это ведь ребенок, карлик жалкий!
Возможно ль, чтоб морщинистый урод
Такого страху задавал французам?

20

38

ТОЛЬБОТ

Графиня, смел я вас беспокоить;
Но, вижу я, вам нынче недосуг -
Так лучше я приду в другое время.

[Хочет уйти.]

ГРАФИНЯ

[Гонцу]

Что хочет он? Спроси, куда уходит.

ГОНЕЦ

Милорд, постойте. Хочет знать графиня
Причину столь внезапного ухода.

30

ТОЛЬБОТ

Чорт побери, не верит мне она.
Уйду, чтоб доказать, что Тольбот я.

Входит Привратник с ключами.

ГРАФИНЯ

Когда ты вправду Тольбот, ты - мой пленник.

ТОЛЬБОТ

Я - пленник? Чей?

ГРАФИНЯ

Мой, кровожадный лорд!
Затем и зазвала тебя в свой дом.
Давно я тень твою поработила:
Портрет твой средь моих картин висит;
Теперь и сам ты испытываешь плен.
Я ноги, руки закую тому,
Кто столько лет опустошал наш край,
Сограждан убивал и слал в неволю,
Лишая нас мужей и сыновей.

40

ТОЛЬБОТ

Ха-ха!

ГРАФИНЯ

Смеешься ты, несчастный? Будешь плакать.

39

ТОЛЬБОТ

Смеюсь я над безумьем вашим: вы
Забыли, что лишь тень мою пленили
И можете расправиться лишь с ней.

ГРАФИНЯ

Как! Разве ты не Тольбот?

ТОЛЬБОТ

Да, он самый.

ГРАФИНЯ

Так я и сущностью твоей владею.

ТОЛЬБОТ

Нет, нет, лишь тень я самого себя.
Нет сущности моей здесь: вы ошиблись.
Вы видите лишь малую толику,
Ничтожную частицу человека.
Когда б мой образ целиком предстал вам,
Так ростом я огромен, так велик,
Что здесь под вашей кровлей не вместился б.

50

ГРАФИНЯ

Вот славный мастер задавать загадки!
Он здесь, и в то же время нет его.
Как примирить противоречья эти?

ТОЛЬБОТ

Сейчас вам покажу.

60

(Трубит в рог.)

Бьют барабаны; залп орудий.

Входят солдаты.

Что скажете, графиня? Убедились,
Что Тольбот - тень лишь самого себя?
Вот сущность, руки, мускулы и сила,
Которой он смиряет непокорных,
Сметает крепости и города,
В единый миг опустошая их.

40

ГРАФИНЯ

Прости меня, победоносный Тольбот!
Я вижу, ты своей не меньше славы
И больше, чем казаться с виду мог.
На дерзость не прогневайся мою.
Жалею я, что с должным уваженьем

70

Не приняла тебя, каков ты есть.

ТОЛЬБОТ

Прекрасная графиня, не пугайтесь;
Прошу вас, не впадайте в заблужденье
* О духе Тольбота, как вы ошиблись,
По виду о его сложенье судя.
Не оскорбил меня поступок ваш;
Другого не прошу вознагражденья,
Как только, чтобы вы нам разрешили
Отведать ваших вин и вкусных блюд;
Желудок воинов готов служить им.

80

ГРАФИНЯ

От всей души. За честь я почитаю
Героя угостить в своем дому.

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Лондон. Сад Темпля.

Входят графы Сомерсет, Сеффольк и Уорик; Ричард Плантагенет, Вернон и Стряпчий.

ПЛАНТАГЕНЕТ

Что значит, господа, молчанье ваше?
Ужель никто не вступится за правду?

СЕФФОЛЬК

Мы чересчур шумели в зале Темпля;
В саду удобнее нам говорить.

41

ПЛАНТАГЕНЕТ

Признайте же, что я стою за правду,
Иль хоть скажите, прав ли Сомерсет.

СЕФФОЛЬК

Признаться, я ленив по части права;

Закону воли я не подчинял,
Но подчинял закон своей я воле.

СОМЕРСЕТ

Лорд Уорик, рассудите нас, прошу.

10

УОРИК

О соколах - который выше взмыл,
О псах - который голосом звончей,
О шпагах - у которой лучше сталь,
О скакунах - который лучше в беге,
О девушках - которая красивей, -
Судить я взялся бы умишком слабым;
Но в этих хитрых тонкостях закона,
Клянусь душой, я не умней вороны.

ПЛАНТАГЕНЕТ

Учтивая лишь отговорка это.
Так очевидна правота моя,
Что полузрячему и то видна.

20

СОМЕРСЕТ

Моя же так наряжена прекрасно
И так ясна, проста и непреложна,
Что и слепцу она блеснет в глаза.

ПЛАНТАГЕНЕТ

Коль так упорны вы в своем молчанье,
Немыми знаками откройте мысль.
Пускай же тот, кто истый дворянин
И дорожит рождением своим,
Коль думает, что я стою за правду,
Сорвет здесь розу белую со мной

30

42

СОМЕРСЕТ

Пусть тот, кто трусости и лести чужд,
Но искренно стоять за правду хочет,
Со мною розу алую сорвет.

УОРИК

Я красок не люблю, и потому,
Без всяческих прикрас ползучей лести,
Рву розу белую с Плантагенетом.

СЕФФОЛЬК

Рву алую я с юным Сомерсетом
И говорю при этом, что он прав.

ВЕРНОН

Постойте, господа, не рвите больше,
Покуда не решите вы, что тот,
Кому вы меньше роз с куста сорвете,
Признать обязан правоту другого.

40

СОМЕРСЕТ

Совет прекрасный, добрый мистер Вернон;
Коль получу я меньше, подчинюсь.

ПЛАНТАГЕНЕТ

И я.

ВЕРНОН

Итак, для ясности и правды дела
Срываю белый девственный цветок,
Свой голос отдавая белой розе.

СОМЕРСЕТ

Не уколите палец вы, срывая,
Чтоб не окрасить розу в алый цвет
И против воли мне не дать свой голос.

50

ВЕРНОН

Коль я за убежденья кровь пролью,
Врачом мне будет убежденье всех
И там меня удержит, где стою.

43

СОМЕРСЕТ

Так, так. Ну, кто еще?

СТРЯПЧИЙ

Когда не лгут мне знания и книги,
Грешат все ваши аргументы ложью.
Я розу белую срываю тоже.

ПЛАНТАГЕНЕТ

Ну, Сомерсет, где ваши аргументы?

СОМЕРСЕТ

Здесь у меня в ножнах, и этот довод
Окрасит вашу розу в алый цвет.

60

ПЛАНТАГЕНЕТ

Цвет ваших щек подобен нашей розе;
От страха побледнев, вы утвердили
За мною правду.

СОМЕРСЕТ

Нет, Плантагенет,
От гнева, не от страха бледен я;
Твои ж краснеют щеки от стыда,
* Пытаясь нашей розе подражать.
И всё ж не признаешь своей неправды!

ПЛАНТАГЕНЕТ

Не червь ли в вашей розе, Сомерсет?

СОМЕРСЕТ

Не шип ли у твоей, Плантагенет?

ПЛАНТАГЕНЕТ

Колючий, острый, чтоб стоять за правду;
Твою ж неправду пожирает червь.

70

СОМЕРСЕТ

Найду друзей своей кровавой розе,
Что правду слов моих удостоверяют
Там, где нет места для Плантагенета.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Клянусь я этим девственным цветком,
Тебя, мальчишка дерзкий, презираю.

С Е Ф Ф О Л Ь К

Не направляй сюда свое презренье.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Пуль¹⁹ гордый, и тебя с ним презираю.

С Е Ф Ф О Л Ь К

Тебе верну презренье - сталью в глотку.

С О М Е Р С Е Т

Прочь, прочь, достойный Вильям де-ла-Пуль:
Беседовать с мужланом - много чести.

80

У О Р И К

Клянусь, его порочишь, Сомерсет:
Ведь герцог Кларенс, Лайонель, который
Эдварда Третьего был третьим сыном,
* Дед Ричарду. Таких корней глубоких
Нет у мужлана, что лишен герба.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Сейчас ему охраной это место;
Иначе трус так говорить не смел бы.

С О М Е Р С Е Т

Клянусь творцом, я повторить всё это
Готов в любой из христианских стран.
Иль не был Ричард Кембридж, твой отец,
При Генрихе казнен как злой изменник?
Иль той изменой не запятнан ты
И не изъят из древнего дворянства?
Отцовский грех живет в твоей крови;
Пока не обелишься - ты мужлан.

90

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Отец был осужден, но невиновен;
В измене обвинен, но не изменник;

Я это тем, кто выше Сомерсета,
 Когда созреют сроки, докажу.
 Тебя ж и твоего клеветы Пуля
 Внесу я в книгу памяти моей,
 Чтоб вас за нареканья проучить.
 Смотрите же, я вас предупредил.

100

СОМЕРСЕТ

Ты нас всегда готовыми найдешь.
 Врагов узнаешь по цветам, - их будут
 Мои друзья носить тебе на зло.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Клянусь душой, тот бледный, гневный розан
 В знак ненависти, сердца кровь сосущей,
 Носить я стану и мои друзья,
 Пока со мной в могиле не увянет
 Иль не достигнет пышного расцвета.

110

С Е Ф Ф О Л Ь К

Иди - и честолюбьем подавись;
 Итак, прощай - до нашей новой встречи.

[Уходит.]

СОМЕРСЕТ

[Сеффольку]

Идем. - Прощай, честолюбивый Ричард.

[Уходит.]

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Я оскорблен - и должен всё терпеть!

У О Р И К

Пятно, которым род твой очерняют,
 Сотрется в заседании ближайшем
 * Парламента, что должен примирить

Винчестера и Глостера вражду.
И если ты не будешь сделан Иорком,
Пусть Уориком меня не величают. 120
Меж тем я, в знак своей любви к тебе
И на зло Сомерсету-гордецу,

46

Носить с тобою стану эту розу.
Предсказываю: нынешний раздор,
Что разгорелся здесь в саду при Темпле, -
В борьбе меж розой алою и белой
Заставит сотни душ покинуть тело.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Я вам обязан, добрый мистер Вернон,
Что вы сорвали за меня цветок.

В Е Р Н О Н

В честь вас носить его всегда я буду. 130

С Т Р Я П Ч И Й

И я.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Спасибо, добрый друг. -
Пойдемте все обедать. Эта ссора,
Решусь сказать, ухнет кровью скоро.

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Тоуэр.

Мортимера в кресле вносят два сторожа.

М О Р Т И М Е Р

Вы, стражи дряхлых лет моих, здесь дайте
Пред смертью Мортимеру отдохнуть.
Как у того, кто с дыбы снят, - все члены

От заточенья долгого разбиты;
А смерти вестники, седые кудри,
Что средь забот состарились, как Нестор,
Вещают Мортимеру про конец.
Как в догоревшей лампе, свет иссяк
В глазах, и скоро их покроет мрак.
Под бременем скорбей согнулись плечи,
И руки изможденные висят,
Как ветви мертвые лозы увядшей.

10

47

А ноги, что бессильны и недвижны
И поддержать не могут жалкий прах,
Стремление к могиле окрыляет,
Что для меня отраду представляет. -
Скажи мне, страж, племянник мой придет?

1-й СТОРОЖ

Ричард Плантагенет, милорд, придет.
За ним послали в Темпль, в его покой;
Последовал ответ, что он придет.

20

МОРТИМЕР

Так. Дух мой будет удовлетворен. -
Бедняга! Он обижен, как и я.
Я нахожусь в проклятом заточенье,
С тех пор как воцарился Генрих Монмут.
А до него я в битвах был велик.
С тех самых пор и Ричард опозорен,
Наследия и почестей лишен.
Но вот теперь, заступник всех несчастных,
Смерть, праведный судья людским скорбям,
Свободу мне желанную дарит.
О, если б и его иссякли беды
И получил он всё, что потерял.

30

Входит Ричард Плантагенет.

1-й СТОРОЖ

Милорд, пришел ваш любящий племянник.

МОРТИМЕР

Ричард Плантагенет, мой друг? Пришел он?

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Да, славный дядя, мучимый бесславно, -
Пришел ваш опозоренный племянник.

М О Р Т И М Е Р

Направьте руки мне, чтоб мог за шею
Его обнять и на его груди
* Последний вздох отдать. Скажите мне,

48

Когда коснусь его щеки губами,
Чтоб слабый поцелуй мог подарить я. -
Поведай, отпрыск милый корня Иорков,
Кем опозорен ты, как говоришь?

40

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Спиною старческой прислонись
К моей руке, - и, облегчив тебя,
* Я расскажу о тяжести своей.
Сегодня, споря об одном предмете,
Поговорил я крупно с Сомерсетом;
Он распустил без меры свой язык
И попрекнул меня отца кончиной.
Той клеветой он мне связал язык,
Не то б я тем же отплатил ему.
Итак, прошу тебя, любезный дядя,
Ради отца и нашего родства,
Как истинный Плантагенет, поведай
Причину казни моего отца.

50

М О Р Т И М Е Р

Племянник мой прекрасный, та причина,
Что в юности цветущей обрекла
Меня темнице мерзкой, оказалась
Орудием гибели его.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Подробнее разъясни причину эту;
Не знаю я, и мне не догадаться.

60

МОРТИМЕР

Скажу, коль хватит слабого дыханья,
И смерть, придя, не оборвет рассказа.
Дед короля, Генрих Четвертый, сверг
Кузена Ричарда, что был рожден
Эдвардом Третьим и законным был
Наследником как первенец его.
В его правленье северные Перси,
Решив, что он захватчик беззаконный,
Старались возвести меня на трон;

49

И вот что побуждало этих лордов
Воинственных: потомства не оставил
Лишенный трона Ричард молодой;
Я был ближайшим по родству и крови,
Затем что герцог Кларенс, Лайонель,
Мой дед по матери, был третьим сыном
Эдварда Третьего; а Болингброк
От Джона Гонга свой ведет исток,
Четвертого в геройском поколеньи.
Заметь: в попытке дерзкой посадить
Законного наследника на трон
Лишились Перси жизни, я ж - свободы.
А много лет спустя, когда царил
Отцу наследовавший Генрих Пятый,
Граф Кембридж, твой отец, происходивший
От знаменитого Эдмунда Ленгли,
* Герцога Иорка, и мою сестру
Себе в супруги взявший, мать твою,
Скорбя о тягостной моей судьбе,
Собрал войска, чтоб дать свободу мне
И на престол законный возвести.
Но храбрый граф погиб, как и другие,
Он обезглавлен был. Так Мортимеров,
Права на трон имевших, отстранили.

70

80

90

ПЛАНТАГЕНЕТ

Из них последний вы, милорд достойный.

МОРТИМЕР

Да. Но ведь нет потомства у меня,
И слабый голос мой порукой смерти.
Ты - мой наследник; сам решай, что дальше.
Но осторожен будь в стремленье пылком.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Как важно всё, что вы мне сообщили!
Но, думается, казнь отца была
Тиранством лишь кровавым короля.

100

М О Р Т И М Е Р

Молчи, племянник, осторожен будь.
Ланкастерский основан прочно дом:

50

Он, как гора, стоит, его не сдвинуть.
Но вот переселяется твой дядя
Отсюда прочь, как государь с двором,
Коль жить ему наскучит в том же месте.

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Я отдал бы часть юных лет своих,
Чтоб только отдалить кончину вашу!

М О Р Т И М Е Р

Жесток ты, как убийца, что наносит
Десяток ран, когда одной довольно.
Не плачь: ведь не должно печалить счастье.
Лишь погребеньем ты распорядись.
Прощай. Пусть расцветут твои надежды,
И будь удачлив в мире и в войне.

110

(Умирает.)

П Л А Н Т А Г Е Н Е Т

Да будет дух твой в мире, не в войне!
Паломничество ты свершил в темнице
И, как отшельник, век свой прожил ты. -
Совет его замкну в груди своей;
Что я задумал, пусть хранится в ней. -
Несите прах его. Я позабочусь,
Чтоб лучше жизни было погребенье.

120

[Уходит сторожа, унося тело Мортимера.]

Померк печальный факел Мортимера,
Погашенный тщеславием постыдным.
А что до оскорблений и обид,
Которые нанес нам Сомерсет,
Уверен я, что честь восстановлю.
А потому я поспешу в парламент.
Иль нашей крови право возвращу,
Иль зло себе во благо превращу.

[Уходит.]

51

АКТ III

СЦЕНА 1

Лондон. Парламент.

Фанфары.

Входят король Генрих, Экзетер, Глостер, Уорик, Сомерсет, Сеффольк, епископ Винчестерский, Ричард Плантагенет и другие. Глостер пытается подать бумагу; епископ Винчестерский хватает ее и разрывает.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Сюда являешься ты, Хемфри Глостер,
С обдуманном посланием, с доносом,
Измышленным усердно. Если хочешь
Со мной тягаться, обвинять меня,
Без подготовки делай это, сразу, -
И я на обвинения твои
Отвечу вмиг внезапными речами.

ГЛОСТЕР

Поп дерзкий! Здесь обязан я стерпеть,
Не то б увидел ты, как оскорблен я.
Но, если я в записке изложил
Все преступленья мерзкие твои,
Не думай, что я оболгал тебя
Иль не могу о том сказать *verbatim*.²⁰

10

Нет, нет! Но такова твоя порочность,
Так подлы и гнусны твои проделки,
Что дети о твоей болтают спеси.
Ты самый злостный ростовщик на свете,
Мятежник по природе, миру враг;

52

Распутен более, чем подобает
Лицу такого звания и сана.
А что твоей измены очевидней?
Ведь ты, прелат, на Лондонском мосту
И в Тоуэре меня убить пытался.
К тому ж, коль у тебя просеять мысли,
Боюсь, что и король не огражден
От злобы и коварства твоего.

20

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Глостер! Тебя я презираю! - Лорды,
Благоволите выслушать ответ мой.
Коль я порочен, алчен и спесив,
Как он сказал, - то почему я беден?
Иль почему подняться не стремлюсь,
Возвыситься, но верен я призванью?
А что до ссор, - кто так стоит за мир,
Как я, когда не трогают меня?
Милорды, нет, не в этом оскорбленье,
Не это герцога воспламенило,
А то, что хочет править он один
И никого не подпускать к монарху.
И это гром родит в его груди
И заставляет изрыгать наветы.
Я покажу ему, что равен...

30

40

ГЛОСТЕР

Равен?

Ты, деда моего побочный сын?

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Ах, боже мой! А кто ты, я спрошу,
Как не тиран, на трон чужой воссевший?

ГЛОСТЕР

Поп наглый! Разве не протектор я?

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

А разве не прелат я божьей церкви?

53

ГЛОСТЕР

Да, как разбойник, что гнездится в замке,
Пытаясь этим прикрывать грабеж!

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

О нечестивый Глостер!

ГЛОСТЕР

Ты-то очень

Благочестив, - но саном лишь, не жизнью.

50

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Мне Рим - ограда.

УОРИК

Ринься за наградой.

СОМЕРСЕТ

Милорд, не наносите оскорблений.

УОРИК

Пусть не заносится епископ ваш!

СОМЕРСЕТ

[Глостеру]

По мне, вам должно быть благочестивей
И уваженье к сану соблюдать.

УОРИК

По мне, епископ должен быть смиренней,

Прелату эти распри не к лицу.

СОМЕРСЕТ

Да, но коль так затронут сан священный...

УОРИК

Священный, не священный - всё равно.
Иль герцог не протектор короля?

60

54

ПЛАНТАГЕНЕТ

(в сторону)

Плантагенет сдержать язык свой должен,
Чтоб не услышать: «Помолчи, любезный,
Не вмешивайся дерзко в речи лордов».
А то бы, Винчестер, тебе я задал!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Вы, наши дяди, Винчестер и Глостер,
Верховные хранители страны,
Коль в просьбах сила есть, мы вас подвигнем
Соединить свои сердца любовью.
Какой престолу нашему позор,
Что два таких высоких пэра в ссоре!
Поверьте мне, могу сказать, хоть юн я:
Раздор гражданский - ядовитый червь,
Грызущий внутренности государства.

70

За сценой крики: «Бей бурые кафтаны!»

Что там за шум?

УОРИК

Ручаюсь, это бунт,
Что подняли приспешники прелата.

Снова крики: «Камней! Камней!»

Входит Лорд-мэр Лондона.

ЛОРД-МЭР

О лорды добрые и славный Генрих!
Сжальтесь над Лондоном, над нами сжальтесь!
Протектора и Винчестера слуги,
Хоть запретили им носить оружие,
Набив булыжниками все карманы
И на два лютых стана разделясь,
Так молотят друг друга по башке,
Что многим уж повышибли мозги.
На улице все окна перебили,
И заперли со страху лавки мы.

80

Входят в драке между собой слуги Глостера и епископа Винчестерского, с окровавленными головами.

55

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как подданным, повелеваем вам
Остановить убийственные руки. -
Уймите, дядя Глостер, эту драку.

1-й СЛУГА

Нет, если запретят
Камнями драться, вцепимся зубами.

90

2-й СЛУГА

А ну, посмейте! Мы вам не уступим.

Снова дерутся.

ГЛОСТЕР

Вы, слуги, бросьте бешеный раздор
И прекратите беззаконный бой.

3-й СЛУГА

Мы знаем, ваша светлость - человек
Прямой и справедливый и рождением
Уступит одному лишь королю.
Мы не потерпим, чтоб такой вельможа,
Всей нашей Англии отец родной,
Был оскорблен чернильной душонкой.
В борьбе готовы все мы, жены, дети,

100

Погибнуть от руки твоих врагов.

1-й СЛУГА

Да, а когда умрем, ногтей обрезки
Сражаться будут вместо нас.

Снова дерутся.

ГЛОСТЕР

Стой! Стой!

Коль преданы вы мне, как говорите,
Послушайте меня и бросьте драку.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О, как раздор мне угнетает душу!
Иль вы, милорд Винчестер, равнодушны

56

К моим слезам и стонам? Не смягчитесь?
Кому быть милосердным, как не вам?
И кто теперь стремиться будет к миру,
Коль слуги церкви тешатся раздором?

110

УОРИК

Прелат, миритесь, - уступите, герцог,
Коль не хотите яростным отказом
Страну и государя погубить.
Смотрите, сколько бед, смертоубийств
Враждою вашею учинено.
Миритесь, коль не жаждете вы крови.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Пусть он смирится, иль не покорюсь я.

ГЛОСТЕР

Мне жалость к королю велит смягчиться,
Не то бы вырвал сердце у него
Скорей, чем дал ему торжествовать.

120

УОРИК

Смотрите, лорд-епископ, герцог Глостер

Из сердца ярость лютую изгнал;
Вот у него разгладилось чело.
Чего ж вы смотрите так мрачно, злобно?

ГЛОСТЕР

Винчестер, вот тебе моя рука.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Стыдитесь, дядя Бофорт. Я слышал,
Учили вы, что злоба - грех великий.
Ужель не подтвердите речь свою,
Но первый в этом тяжко провинитесь?

130

УОРИК

Король, прелату мягкий дан урок. -
Не стыдно вам, епископ? Уступите ж.
Ужель ребенку вас учить поступкам?

57

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

[протягивал руку Глостеру]

Ну, так и быть. Любовью на любовь
Отвечу я, пожатьем на пожатье.

ГЛОСТЕР

(в сторону)

Но пусто сердце у него, боюсь.

(Громко)

Смотрите же, друзья и земляки,
Вот знак, который будет флагом мира
Для нас и всех приверженцев моих.
Свидетель бог, что я не лицемерю.

140

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

(в сторону)

Свидетель бог, что поступлю иначе.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О милый дядя, добрый герцог Глостер,
Как радует меня согласие ваше! -

[Слугам]

Друзья, ступайте, не тревожьте нас;
Но дружбою сердца соедините,
* Как помирились ваши господа.

1-й СЛУГА

Готов. Я к лекарю пойду.

2-й СЛУГА

Я тоже.

3-й СЛУГА

А я лекарства поищу в трактире.

[Уходят Лорд-мэр, слуги и прочие.]

УОРИК

Примите этот свиток, государь,
От имени Плантагенета; там
Мы изложили все его права.

150

58

ГЛОСТЕР

Так, так, лорд Уорик. - Добрый государь,
Всё взвесив, вы найдете основания
Восстановить в правах Плантагенета;
Особенно приняв в соображение
То, что я в Эльтеме²¹ вам говорил.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Имеют эти основания силу.
Поэтому, милорды, нам угодно
Вернуть ему все кровные права.

УОРИК

Получит Ричард кровные права,
И тем отца обида возместится.

160

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Того же, что и все, Винчестер хочет.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Коль будет верен нам Плантагенет,
Не только те права я дам ему,
Но и наследье дома славных Иорков,
Из недр которого исходит он.

ПЛАНТАГЕНЕТ

Слуга тебе в покорности клянется,
В покорной службе до скончания дней.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Так преклони передо мной колени.
В награду за свершенный долг тебя
Мечом великих Иорков опояшу.
Встань, Ричард, истинный Плантагенет;
Встань, вновь пожалованный герцог Иоркский.

170

ПЛАНТАГЕНЕТ

Пусть мой успех врагов твоих низвергнет!
Я совершу свой долг, и все погибнут,
Кто зло на вас замыслит, государь.

59

ВСЕ

Привет тебе, могучий герцог Иорк!

СОМЕРСЕТ

(в сторону)

Погибни ты, презренный герцог Иорк!

ГЛОСТЕР

Теперь пора вам, государь, отплыть

Во Францию и там короноваться.
Присутствие монарха порождает
Любовь в друзьях и подданных его
И страх наводит на его врагов.

180

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

По слову Глостера король идет:
Так дружеский совет врагов сметет.

ГЛОСТЕР

Готовы ваши корабли к отплытью.

Фанфары.

[Уходят все, кроме Экзетера.]

ЭКЗЕТЕР

Во Франции иль в Англии мы будем,
Неведомо, что ожидает нас.
Возникшая меж пэрами вражда
Под мнимым пеплом лживой дружбы тлеет
И вспыхнет пламенем в конце концов.
Как тело медленно гниет, покуда
Не распадутся кости, жилы, мышцы,
Так будет эта распря развиваться.
Боюсь я рокового предсказания,
Что было у младенцев на устах,
Когда страну правил Генрих Пятый:
«Что добыл в Монмуте рожденный Генрих,
Утратит в Виндзоре рожденный Генрих».
Так ясно это, что хотел бы я
Окончить дни до той поры злосчастной.

190

200

[Уходит.]

60

СЦЕНА 2

Франция. Перед Руаном.

Входят Жанна д'Арк, переодетая, и четыре солдата [одетые крестьянами], с мешками на плечах.

ЖАННА Д'АРК

Вот города врата, врата Руана,
В которых наша хитрость брешь пробьет.
Теперь следите за своею речью,
В словах крестьянам грубым подражайте,
Что продают свое зерно на рынке.
Коль нас пропустят, как надеюсь я,
И мы найдем, что стража нерадива,
Моим друзьям я сообщу сигналом,
Что может Карл дофин напасть на них.

1-й СОЛДАТ

Не мешкая, в мешок засадим город
И станем господами над Руаном.
Ну, постучим.

10

(Стучит.)

ЧАСОВОЙ

(за сценой)

Qui est là?

ЖАННА Д'АРК

Paysans, pauvres gens de France.²²
Крестьяне, что пришли продать зерно.

ЧАСОВОЙ

[открывая ворота]

Входите. Колокол звонил на рынке.

ЖАННА Д'АРК

Теперь, Руан, снесут твои твердыни!

[Уходит с солдатами в город.]

Входят Карл, Бастард Орлеанский, Алансон, Рене и войско.

КАРЛ

Святой Дени пусть в хитрости поможет,
И будем снова мирно спать в Руане.

БАСТАРД

Сюда вошла с приспешниками дева;
Но как она оттуда нам укажет,
Где лучше, безопаснее вступить нам?

20

АЛАНСОН

Над этой башней факел водрузит,
И будет это означать, что место,
Где вторглась дева, всех других слабей.

Всходит на укрепление Жанна д'Арк с пылающим факелом в руках.

ЖАННА Д'АРК

Смотрите, вот счастливый брачный факел,
Что с Францией Руан соединяет
И гибелью пылает для тольботцев.

[Уходит.]

БАСТАРД

Взгляни, дофин, на знак, что шлет нам друг:
На башне той зажженный факел светит.

30

КАРЛ

Пусть он горит кометою отмщенья,
Пророча гибель нашим всем врагам.

АЛАНСОН

Спешим! Бывают гибельны отсрочки.
Входите и кричите все: «Дофин!»
Затем немедля перебейте стражу.

[Уходят в город.]

Тревога.

Входит Тольбот, сражаясь.

ТОЛЬБОТ

Свое коварство, Франция, оплачешь,
Коль выйдет Тольбот жив из переделки.
Проклятая колдунья, злая ведьма

62

Свершила это дьявольское дело;
Едва избегли силы вражьей мы.

40

[Уходит в город.

Шум битвы. Стычки.

Из города выносят в кресле Бедфорда.

Входят с ним Тольбот и герцог Бургундский. Затем на стену выходят Жанна д'Арк, Карл, Бастард, Алансон и Рене.

ЖАННА Д'АРК

Привет вам, рыцари! Зерна не надо ль?
Бургундский герцог попостится, прежде
Чем вновь получит по такой цене.
Оно всё в спорынье. По вкусу ль вам?

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Глумись, распутница, проклятый дьявол!
Тебя заставлю скоро подавиться
Твоим зерном и урожай проклясть.

КАРЛ

До той поры вы с голоду умрете.

БЕДФОРД

Мы отомстим не словом, а делами.

ЖАННА Д'АРК

Что хочешь делать, борода седая?
Со смертью биться в кресле на турнире?

50

ТОЛЬБОТ

Злой дух французов! Мерзостная ведьма!
Среди толпы любовников своих
Тебе ли над сединой глумиться,
Полуживого в трусости корить?

С тобою, девка, снова я сражусь,
Не то от срама пусть погибнет Тольбот.

ЖАННА Д'АРК

Какой горячий! - Но потише, дева.
Коль громыхает Тольбот, - хлынет дождь.

Англичане совещаются между собой.

Парламенту бог в помощь. Кто оратор?

60

63

ТОЛЬБОТ

Осмельтесь выйти и сразиться в поле.

ЖАННА Д'АРК

Милорд, сочли вы нас за дураков.
Иль станем достояние свое
* Испытывать мы: наше или нет?

ТОЛЬБОТ

Я говорю не этой злой Гекате,²³
Но, Алансон, тебе и остальным:
Согласны ль вы как воины сразиться?

АЛАНСОН

О нет, синьор.²⁴

ТОЛЬБОТ

Сгинь ты, синьор! Погонщики мулов!
Как мужики, засели за стеной;
Не смеют выйти в поле как дворяне.

70

ЖАННА Д'АРК

Прочь, полководцы! Со стены уйдем,
Взор Тольбота добра не предвещает. -
Храни вас бог, милорд. Мы приходили
Лишь доложить вам, что мы здесь.

[Уходят Жанна д'Арк и прочие со стены.]

ТОЛЬБОТ

Мы тоже скоро попадем туда,
Иль на позор сменяет славу Тольбот. -
Клянись, Бургундский герцог, честью рода,
Затронутой неправдами французов,
Вернуть назад Руан иль умереть.
А я клянусь иль этот город взять
* Иль умереть, - и это столь же верно,
Как то, что Генрих, государь наш, жив,

80

64

Что был отец его завоеватель,
Что в городе, изменнически взятом,
Ричарда Сердца Львиного могила.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

С твоею клятвою моя дружна.

ТОЛЬБОТ

Но, уходя, на Бедфорда взгляни;
Отважный герцог при смерти. - Милорд,
Мы в лучшее вас место отнесем,
Так требуют недуг и возраст ваш.

БЕДФОРД

Лорд Тольбот, вы бесчестите меня.
Здесь буду я сидеть у стен Руана
И с вами разделю печаль и радость.

90

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Отважный Бедфорд, дайте убедить вас.

БЕДФОРД

Не в том, чтобы уйти. Читал я, помню,
Как храбрый Пендрагон,²⁵ больной, в носилках,
На бой явился и разбил врагов.
Хочу ободрить я сердца солдат;
В них самого себя я обретаю.

ТОЛЬБОТ

Несокрушимый дух в груди бессильной! -
Пусть будет так. Да сохранит вас небо!
Довольно слов. Теперь мы, храбрый герцог,
Сберем свою рассеянную рать
И на врага хвастливого ударим.

100

[Уходят все, кроме Бедфорда и его слуг.]

Шум битвы. Стычки.

Входят сэр Джон Фастольф и Офицер.

65

ОФИЦЕР

Куда спешите так вы, сэр Джон Фастольф?

ФАСТОЛЬФ

Куда я так спешу? Спасаясь бегством.
Мне кажется, опять нас разобьют.

ОФИЦЕР

Как! Тольбота оставите вы?

ФАСТОЛЬФ

Да.

Всех Тольботов на свете: жизнь дороже.

[Уходит.]

ОФИЦЕР

Трусливый рыцарь! Да погибнешь ты!

[Уходит.]

Отбой. Стычки,

Из города выбегают Жанна д'Арк, Алансон, Карл и другие.

БЕДФОРД

Теперь, душа, спокойно отлетай,

110

Затем что видел я разгром врагов.
Что сила и уверенность безумцев?
Те, что недавно дерзко насмехались,
Довольны, что спасают бегством жизнь.

[Умирает; его уносят в кресле.]

Шум битвы.

Входят Тольбот, герцог Бургундский и другие.

ТОЛЬБОТ

Потеряно и в тот же день отбито!
Бургундский герцог, в том двойная слава.
Восхвалим небо за свою победу.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

О Тольбот доблестный! Бургундский герцог
Твой образ в сердце заключил своем:
Там памятник воздвиг твоим деяньям.

120

66

ТОЛЬБОТ

Благодарю вас, герцог. Где же дева?
Должно быть, спит ее дух-покровитель.²⁶
Где хвастовство Бастарда, дерзость Карла?
Нет никого. Руан поник главой,
Скорбя, что столь отважный сонм бежал.
Мы в городе порядок водворим,
Поставим опытных там офицеров
И к королю отправимся в Париж,
Куда со свитой прибыл юный Генрих.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Что Тольбот хочет, то и мне угодно.

130

ТОЛЬБОТ

Но пред уходом вспомнить надлежит
О Бедфорде, который здесь скончался.
Мы похороним герцога в Руане.
Храбрее воин не вздымал копьё,

Добрее сердце во дворце не билось.
Но и король и мощный властелин
Подвластны смерти. Всем конец один.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Равнина близ Руана.

Входят Карл, Бастард, Алансон, Жанна д'Арк и войско.

ЖАННА Д'АРК

Случайным не смущайтесь пораженьем,
Не огорчайтесь, что Руан отобран.
Забота - не лекарство, горький яд,
Когда поправить дело невозможно.
Пусть Тольбот бешеный пока ликует
И, как павлин, свой распускает хвост.
Повыдергаем перья у него,
Коль ты, дофин, и все за мной пойдете.

КАРЛ

Ты до сих пор руководила нами;
В твоём искусстве мы не сомневались;
Не породит сомнений неудача.

10

БАСТАРД

Нам хитрость новую изобрети, -
И мы тебя прославим в целом мире.

АЛАНСОН

Поставим статую тебе во храме,
И, как святую, будут чтить тебя.
О нашем благе позаботься, дева.

ЖАННА Д'АРК

Так быть должно, так предрешает Жанна.
Медовыми речами, увещаньем
Мы герцога Бургундского побудим
Оставить Тольбота и к нам примкнуть.

20

КАРЛ

Душа моя, коль нам удастся это,
Во Франции не будет больше места
Для войска Генриха, и англичане
Пред нами перестанут величаться;
Мы быстро их изгоним из страны.

АЛАНСОН

Из Франции изгоним их навеки;
И графства даже здесь они не сохранят.

ЖАННА Д'АРК

Увидите, как я примусь за дело,
Чтобы желанной цели нам достичь.

В отдалении слышны барабаны.

Чу! Слышите по звуку барабанов,
Что силы их направились в Париж?

30

Английский марш.

Входит и проходит в отдалении Тольбот со своим войском.

Вот Тольбот со знаменами идет
И все войска английские за ним.

Французский марш.

Входит герцог Бургундский со своим войском.

Вот в арьергарде выступает герцог;
На наше счастье он отстал от прочих.
Трубите вызов. Будем говорить с ним.

Трубы играют вызов.

КАРЛ

Переговоры с герцогом Бургундским!

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Кто речь заводит с герцогом Бургундским?

ЖАННА Д'АРК

Твой соплеменник Карл, дофин французский.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Что ты мне скажешь, Карл? Я тороплюсь.

КАРЛ

[Жанне д'Арк]

Ты говори: плени его речами.

40

ЖАННА Д'АРК

Бургундский герцог, Франции надежда,
Постой и выслушай твою служанку.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Что ж, говори, но не чрезмерно долго.

ЖАННА Д'АРК

Взгляни на плодородную страну,
На Францию, - как города ее
Обезображены разгромом вражьем.
Как смотрит мать на хладного младенца,
Когда ему закроет очи смерть, -
Взгляни на Франции недуг жестокий.

69

Взгляни на раны, роковые раны,
Что ты нанес ее груди скорбящей.
В другую сторону направь свой меч;
Рази тех, кто вредит, не тех, кто в помощь;
И капля крови, из груди отчизны
Исторгнутая, пусть тебя печалит
Сильнее, чем озера вражьей крови.
Итак, вернись, пролей потоки слез
И смой пятно, позорящее край.

50

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Речами ли меня околдовала,
Иль уступить природа мне велит?

ЖАННА Д'АРК

К тому ж вся Франция теперь в сомненье:
Законно ли твое происхождение?
С кем ты идешь? С гнетущей нас страной,
Что лишь из выгоды тебя возносит.
Коль укрепится Тольбот в нашем крае
И сделает тебя орудьем зла,
Кто, как не Генрих, воцарится здесь?
И будешь изгнан ты, как перебежчик.
Припомним, приведем в пример одно лишь:
Не враг ли твой был герцог Орлеанский
И не был ли у англичан в плену?
Когда ж узнали, что он недруг твой,
Без выкупа его освободили
На зло тебе и всем твоим друзьям.
Смотри же: бьешься ты против своих
Средь будущих твоих убийц лихих.
Вернись, вернись назад, заблудший герцог.
Тебя в объятя примет Карл с друзьями.

60

70

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Я покорен. Возвышенною речью
Она меня сразила, как пальбой;
Чуть не принудила склонить колени. - 80
Прости, отчизна; земляки, простите.
От сердца дайте вас, друзья, обнять.

70

Вся власть моя и все солдаты - ваши. -
Прощай же, Тольбот, я тебе не вверюсь.

ЖАННА Д'АРК

(в сторону)

Вот истинный француз: то их, то наш!

КАРЛ

Добро пожаловать, отважный герцог!
* Ты воскресил нас дружбою своей.

БАСТАРД

И новым мужеством исполнил грудь.

АЛАНСОН

Отменно дева роль свою сыграла
И заслужила графскую корону.

КАРЛ

Идем, соединим войска, сеньёры, 90
И будем думать, как вредить врагу.

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Париж. Дворец.

Входят король Генрих, Глостер, епископ Винчестерский, Иорк, Сеффольк, Сомерсет, Уорик, Экзетер, Вернон, Бассет и прочие. Навстречу им - Тольбот со своими офицерами.

ТОЛЬБОТ

Король могучий, доблестные пэры,
Про ваш приезд во Францию узнав,
Я действия военные прервал,
Чтоб долг воздать монарху своему.
В знак этого рукой, что вам стяжала
Полсотни крепостей, семь цитаделей,
Двенадцать городов и сверх того
До пятисот высокородных пленных,
Свой меч к стопам монаршим повергаю
И, в сердце верность крепкую храня,

10

71

Приписываю славу всех побед
Сперва Христу, потом вам, государь.

(Преклоняет колени.)

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Тот самый Тольбот это, дядя Глостер,
Что так давно во Франции живет?

ГЛОСТЕР

Да, государь, коль будет вам угодно.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Приветствую вас, храбрый полководец,
Победоносный лорд! Когда был юн я, -
Хоть и теперь не стар, - отец мой, помню,
Говаривал, что не бывало ввек
Бойца отважней вас. Мы убедились
И в вашей верности, и в честной службе,
И в рвенье воинском. Всё ж до сих пор
* Награды не вкусили вы от нас
И благодарности не знали нашей,
Затем что вас еще мы не видали.
Так встаньте. За отменные заслуги
Мы жалуем вас графом Шрусбери.
При коронации займите место.²⁷

20

Фанфары.

[Уходят все, кроме Вернона и Бассета.]

ВЕРНОН

Ну, сэ́р, вы на море так горячились,
Пытаясь опорочить цвет, что я
Ношу в честь доблестного лорда Иорка.
Дерзнете ль повторить свои слова?

30

БАССЕТ

Да, сэ́р, коль скоро злому языку
Дадите волю вы, облаяв снова
Достойнейшего лорда Сомерсета.

72

ВЕРНОН

Чту по заслугам лорда твоего.

БАССЕТ

Что ж? Он ничем не хуже, чем твой Иорк.

ВЕРНОН

Ну нет! Вот покажу тебе сейчас.

(Ударяет его.)

БАССЕТ

Мерзавец! Знаешь ты закон военный:
Повинен смерти обнаживший меч,²⁸ -
Не то кровь сердца твоего б я пролил.
Но к королю пойду и попрошу,
Чтоб разрешение дал отмстить обиду;
Тогда с тобой сойду́сь тебе на горе.

40

ВЕРНОН

Подлец! И я к нему спешу и встречу́сь
С тобою раньше, чем хотел бы ты.

[Уходят.]

73

АКТ IV

СЦЕНА 1

Париж. Тронный зал.

Входят король Генрих, Глостер, епископ Винчестерский, Иорк, Сеффольк, Сомерсет, Уорик, Тольбот, Экзетер, Комендант Парижа и прочие.

ГЛОСТЕР

Корону возложите, лорд-епископ.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Храни, всевышний, Генриха Шестого.

ГЛОСТЕР

Клянитесь вы, Парижа комендант,
Что никогда другого короля
Не изберете, что у вас не будет
* Других друзей, кроме его друзей,
Других врагов, за исключением тех,
Кто злоумыслит на его державу.
Так действуйте - и бог вам да поможет.

Входит сэръ Джон Фастольф.

ФАСТОЛЬФ

Мой государь, когда я из Кале
На вашу коронацию спешил,
Для вашей милости вручили мне
От герцога Бургундского письмо.

10

ТОЛЬБОТ

Позор тебе и герцогу! Я клялся,
Трусливый рыцарь, встретившись с тобой,
Сорвать Подвязку прочь с ноги презренной.

(Срывает с него орден Подвязки.)

Так сделал я, затем что недостойно
Ты в этот сан высокий возведен. -
Простите, Генрих царственный и лорды,
Трус этот в битве при Пате, когда
Со мной всего шесть тысяч войска было,
А у французов больше в десять раз,
Пред схваткою, до первого удара,
Удрал, как ревностный оруженосец.
В тот приступ больше тысячи людей
Убитыми лишились мы. Я сам
И множество дворян попали в плен.
Судите ж, лорды, дурно ль поступил я,
И заслужил ли трус такой носить
Знак лучших рыцарей! Да или нет?

20

ГЛОСТЕР

Поистине, поступок тот позорен,
И воину простому не к лицу он,
Тем более же рыцарю, вождю.

30

ГОЛЬБОТ

Когда Подвязки орден учрежден был,
Милорды, были рыцари его
Высокой крови, доблестны, отважны,
Смелы, горды, прославлены в боях.
Опасности и смерти не страшась,
Решимость в крайности они хранили.
Кто качествами теми не украшен,
Похитил рыцаря священный титул,
И славный орден лишь позорит он.
Он должен быть, - когда судить я смею, -
Лишен всех прав, как подзаборный нищий,
Что выдал бы себя за дворянина.

40

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Позор отчизны! Вот твой приговор:
Ступай отсюда прочь, ты, бывший рыцарь;
Тебя под страхом смерти изгоняем.

[Уходит Фастольф.]

Теперь, милорд протектор, прочитайте,
Что пишет дядя наш, бургундский герцог.

ГЛОСТЕР

Что это значит? Слог переменял он. 50
 Лишь коротко и просто: «Королю».
 Забыл он, что ему вы государь?
 Иль означает этот краткий титул,
 Что изменил он к вам расположение?
 Ну что там?

(Читает)

«По причинам чрезвычайным,
 Скорбя о бедствиях родной страны
 И тронут жалобами тех, на ком
 Отяготел ваш гнет, - покинул я
 Зловредный ваш союз и перешел
 Под знамя Карла, моего монарха». 60
 Чудовищный обман! Возможно ль это?
 При дружбе, клятвах верности, родстве -
 Столь низкая, коварная измена!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Бургундский герцог, дядя мой, восстал?

ГЛОСТЕР

Да, государь, и вашим стал врагом.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

И это худшее, что есть в письме?

ГЛОСТЕР

Да, худшее, и это всё, король.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Ну что ж, лорд Тольбот с ним поговорит
 И кару за обман ему воздаст. -
 Что скажете, милорд? Довольны вы? 70

ТОЛЬБОТ

Доволен ли? Предупрежден я вами,
А то бы сам я вас просил о том.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Собрав войска, идите на него.
Пусть видит, что не терпим мы измены
И что нельзя глумиться над друзьями.

76

ГОЛЬБОТ

Да, государь. От всей души желаю,
Чтоб увидали вы разгром врагов.

[Уходит.

Входят Вернон и Бассет.

ВЕРНОН

Дозвольте мне сразиться с ним, властитель.

БАССЕТ

И мне дозволейте, добрый государь.

ИОРК

То мой слуга. Внемли ему, король.

80

СОМЕРСЕТ

А этот мой. Будь благосклонен, Генрих.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Терпенье, лорды. Дайте им сказать. -
Что, господа, шуметь вас заставляет?
С кем биться вы хотите? И зачем?

ВЕРНОН

С ним, государь: он оскорбил меня.

БАССЕТ

И я хочу: он оскорбил меня.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

В чем оскорбление это состоит?
Скажите мне, и я отвечу вам.

БАССЕТ

Когда во Францию мы плыли морем,
Вот этот малый дерзким языком
Корил меня за розу, что ношу я;
Он говорил, что цвет ее кровавый
Напоминает, как пылали щеки
У господина моего, когда

90

77

Отверг он правду в споре о правах,
Что с Иоркским герцогом затеял он.
Сказал еще он много бранных слов.
Чтоб злую опровергнуть клевету
И господина честь восстановить,
Прошу мне разрешить с ним поединок.

100

ВЕРНОН

И я прошу о том же, государь.
Хоть он стремится выдумкою хитрой
Лоск навести на умысел свой дерзкий,
Всё ж - знайте, государь, - меня задел он
И первый опорочил этот знак,
Сказав, что бледность моего цветка
Обозначает слабодушье Иорка.

ИОРК

Когда вражду оставишь, Сомерсет?

СОМЕРСЕТ

Твой лютый гнев, лорд Иорк, наружу рвется,
Как ни искусно ты его скрываешь.

110

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Бог мой! Что за безумье мозг дурманит,

Когда столь мелкой, вздорною причиною
Такой раздор мятежный порожден!
Кузены наши, Сомерсет и Иорк,
Прошу вас успокойтесь, помиритесь.

ИОРК

Сперва пусть битва разрешит раздор;
Потом вы, государь, нас примирите.

СОМЕРСЕТ

Наш спор затрагивает только нас,
Так пусть меж нами будет он решен.

ИОРК

Вот мой залог. Бери же, Сомерсет.

120

78

ВЕРНОН

Пусть там решится спор, где он возник.

БАССЕТ

Согласье дайте, благородный лорд.

ГЛОСТЕР

Согласье дать? Да пропади ваш спор!
Проклятие вам, наглые вассалы,
И дерзкой вашей болтовне! Не стыдно ль
Нескромной, шумной яростью своей
Тревожить короля и нас? - А вы,
Милорды, думается мне, неправы,
Что терпите их злые пререканья.
Тем хуже это, что и среди вас
Вот-вот их речи разожгут вражду.
Послушайте меня и образумьтесь.

130

ЭКЗЕТЕР

Миритесь. Не печальте короля.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Вы, жаждущие битвы, подойдите.
Велю вам впредь, когда мой гнев вам страшен,
Оставить спор, забыть его причину. -
Вы ж, лорды, вспомните, что мы сейчас
В краю изменчивом, непостоянном.
Когда раздор приметят в наших взорах,
Про наши разногласия узнают, 140
Сердца озлобленные подстрекнутся
К непослушанию и мятежу.
К тому ж, какой нам учинится срам.
Коль станет королям чужим известно,
Что из-за прихоти пустой, безделки,
Цвет нашей знати, Генриховы пэры
Лишились Франции, подняв раздор!
О, вспомните отца завоеванья,
Мой возраст нежный и не потеряйте
То, что добыто кровью, за пустяк. 150
Посредником я буду в вашем споре.

79

Коль эту розу приколю, ужель
(прикалывает алую розу)

Даст основанье это заподозреть,
Что Сомерсета Иорку предпочел я?
Родня мне оба, и люблю обоих.
Еще меня короной попрекните:
Король шотландский тоже, мол, в короне?²⁹
Но вас благоразумье убедит
Скорее, чем смогу я научить вас.
А посему, как в мире мы пришли, 160
Так пусть пребудем в мире и любви. -
Брат Иорк, мы вашу светлость назначаем
Правителем во Франции. - А вы,
Мой Сомерсет, своих кавалеристов
С его пехотою соедините
И, соблюдая честь отцов и верность,
Идите вместе веселей - свой гнев
На наших неприятелей обрушить. -
А мы, милорд-протектор, с остальными,
Здесь отдохнув, направимся в Кале, 170
Оттуда ж в Англию, куда, надеюсь,

Пришлете скоро вы в подарок нам
Дофина, Алансона и всю свору.

Фанфары.

*[Уходят все, кроме Иорка, Уорика,
Экзетера и Вернона.]*

УОРИК

Лорд Иорк, не правда ль, наш король сегодня
Отлично роль оратора сыграл?

ИОРК

Конечно. Но мне всё же не по вкусу,
Что приколот он Сомерсета знак.

УОРИК

Ба! То каприз был. Не брани его.
Ручаюсь, милый принц не мыслил злого.

80

ИОРК

Когда б мне знать, что так. - Но бросим это, -
Теперь другие предстоят дела.

180

[Уходят все, кроме Экзетера.]

ЭКЗЕТЕР

Отлично сделал, Ричард, что смолчал ты;
Когда б наружу страсть твоя прорвалась,
Боюсь, пришлось бы нам тогда узреть
Такую ненависть, такую ярость,
Каких не в силах мы вообразить.
Однако всякому должно быть ясно,
Что бешеный раздор среди вельмож,
Заносчивость и козни при дворе,
Любимцев знати дерзкая борьба, -
Всё предвещает пагубный исход.
Беда, когда в руках ребенка скипетр,
Но хуже, коль разлад родится лютей:
Приходят вслед за ним разгром и смуты.

190

СЦЕНА 2

Перед Бордо.

Входит Тольбот с трубами и барабанами.

ТОЛЬБОТ

Трубач, приблизься к воротам Бордо
И вызови на стену полководца.

Трубач трубит.

На стену всходят Командующий французскими войсками и другие.

Джон Тольбот призывает вас сюда.
Слуга английского монарха в битвах,
И вам велит: ворота отворите
И моего признайте короля.
Как подданные, честь ему воздайте, -
И с кровожадным войском я уйду.
Но если мир отвергнете упрямо,
Вы навлечете гнев трех слуг моих: 10
То голод, острый меч и жадный пламень.

81

Когда отклоните вы милость их,
Все ваши гордые, крутые башни
В единый миг сравняются с землей.

КОМАНДУЮЩИЙ

Зловещий, грозный сыч, предвестник смерти,
Кровавый бич народа моего,
Жестокости твоей конец приходит!
Лишь мертвый можешь ты проникнуть к нам.
Узнай: мы хорошо укреплены,
И хватит сил, чтоб выйти и сразиться. 20
Коль двинешься назад, дофин с войсками
Тебя опутает железной сетью.
Со всех сторон расставлены отряды,
Что бегство преградить тебе должны.

Куда б ни бросился, ища спасенья,
Везде тебя подстерегает смерть,
И бледную погибель встретишь ты.
Французов десять тысяч поклялись
Святым причастием, что злые пушки
* Ни на одну из христианских душ,
Кроме тебя, не станут направлять. 30
Вот ты живой стоишь передо мною,
Храбрец с несокрушимой отвагой!
Тебе последнюю хвалу и славу
Я воздаю сейчас, хоть ты и враг.
Песок, что начал сыпаться в часах,
Теченья своего не завершит,
Как взор мой, что тебя цветущим видит,
Тебя узрит кровавым, бледным, мертвым.
Чу, барабан дофина! Трепещи!
Он погребальный марш тебе играет, 40
А мой тебе отходную пробьет.

[Уходят Командующий и другие.]

ТОЛЬБОТ

Не обманул он: слышу я врага. -
Их фланги осмотреть, кавалеристы! -
В военном оплошали мы искусстве!
В ограду загнано, окружено

82

Оленей наших маленькое стадо
Средь своры лающих собак французских.
Но если мы – английские олени, -
Отважны будем, с первого удара
* Не упадем трусливо, но свирепо,
Как яростные рогачи, направим 50
Стальные лбы на кровожадных псов,
Заставив трусов отступить бесславно.
Пусть каждый жизнь свою продаст, как я, -
Найдут, что стоят дорого олени. -
Святой Георгий, Тольбот, бог и право!
Да осенит знамена наши слава!

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Равнина в Гаскони.

Входит Иорк с войском; к нему подходит Гонец.

ИОРК

Вернулись ли разведчики назад,
Следившие за армией дофина?

ГОНЕЦ

Милорд, они вернулись; сообщают,
Что с войском он направился в Бордо,
Чтоб с Тольботом сразиться. Но при этом
Лазутчики открыли два отряда
Еще сильнее, чем у дофина были,
Что, с ним соединясь, пошли в Бордо.

ИОРК

Проклятье негодяю Сомерсету,
Что медлит в подкрепление мне прислать
Отряд кавалеристов для осады!
Ждет славный Тольбот помощи моей,
Меня ж дурачит мерзостный изменник,
И я не в силах рыцарю помочь.
Господь, заступник будь ему в нужде!
Коль он падет, конец французским войнам.

10

Входит сэр Вильям Люси.

83

ЛЮСИ

Высокий предводитель сил английских!
В такой подмоге спешной никогда
* Мы не нуждались на земле французской.
Скачи на помощь Тольботу скорей;
Он поясом железным опоясан
И гибелью ужасной окружен.
В Бордо, отважный герцог Иорк, в Бордо!
Иль, Тольбот, Франция и честь, прощайте!

20

ИОРК

О, если б вместо Тольбота был там
Надменный Сомерсет, что портит дело,
Мы сберегли бы храброго бойца,
Предателя и труса потеряв.
Я чуть не плачу, гнев меня мутит:
Мы гибнем, а предатель гнусный спит.

ЛЮСИ

О, помогите лорду в час суровый!

30

ИОРК

Он гибнет, - должен я нарушить слово;
Француз ликует, - мы в пучине бед.
Всему виной предатель Сомерсет.

ЛЮСИ

Так душу Тольбота помилуй, боже,
И Джона, сына юного его!
Его я встретил: ехал он к отцу,
Семь лет был Тольбот с сыном разлучен, -
И вот с ним вместе смерть увидит он.

ИОРК

Ах, не на радость сын к нему придет:
Его к могиле Тольбот поведет.
Прочь! Задыхаюсь я, скорбя о том,
Что встретятся в час смерти сын с отцом.
Люси, прощай! Могу лишь проклинать
Того, кто не послал нам в помощь рать.

40

84

Пуатье, Блуа, Мена, Тура больше нет, -
Всего лишил нас подлый Сомерсет.

[Уходит Иорк с войском.]

ЛЮСИ

Пока раздора коршун роковой
Терзает грудь высоких полководцев,

Небрежность, лень лишают нас всего,
Что нам завоевал едва остывший
Король, навеки славный Генрих Пятый.
Пока они враждуют меж собой,
Всё гибнет - жизнь, и честь, и край родной!

50

[Уходит.

СЦЕНА 4

Другая равнина в Гаскони.

Входит Сомерсет с войском, с ним Офицер Тольбота.

СОМЕРСЕТ

Теперь уж поздно; не могу послать.
Тольбот и Иорк с поспешностью чрезмерной
Затеяли поход. Всех наших сил
Нехватит, чтобы вылазку отбить
Из города. Чрезмерно храбрый Тольбот
Сиянье прежней славы омрачил
Безумным, диким, вздорным предприятием.
Решил Иорк Тольбота на смерть послать,
Чтоб самому великим Иорком стать.

ОФИЦЕР

Вот и сэра Люси, что со мною послан
За помощью для гибнущих полков.

10

Входит сэра Вильям Люси.

СОМЕРСЕТ

Сэр Вильям, кем вы посланы, скажите?

85

ЛЮСИ

Кем? Тольботом, что продан был и куплен.
Напастью дерзостною окружен,
Он призывает Иорка, Сомерсета,
Чтоб натиск смерти отвратить от слабых

Его полков. Меж тем как вождь достойный
Кровавым потоком истекает в битве,
Через силу держится, подмоги ждет,
Вы, лживая опора и надежда,
Стоите в стороне, пылая распрей.
Пусть личный ваш раздор не помешает
Послать ему готовую подмогу:
Ведь лорду знаменитому грозят
Со всех сторон враги несметной силой:
Бургундский герцог, Карл, Бастард, Рене
И Алансон кольцом его сдавили,
И Тольбот погибает через вас.

20

СОМЕРСЕТ

Иорк подстрекнул его, - пусть он поможет.

Люси

А Иорк во всем винит лишь вашу светлость,
Клянясь, что задержали вы отряды,
Предназначавшиеся для похода.

30

СОМЕРСЕТ

Лжет Иорк! Он мог за конницей прислать.
Чтить и любить его я не обязан;
Унизился бы я пред ним, послав.

Люси

Обман английский, не французов мощь,
Опутал сетью славного вождя.
Он не вернется в Англию живым:
Погублен он раздором роковым.

СОМЕРСЕТ

Я конницу пошлю без промедленья:
Через шесть часов получит подкрепление.

40

86

Люси

Уж поздно: он в плену или убит.
Когда б и захотел, не мог бежать он;

А если б он и мог, не захотел бы.

СОМЕРСЕТ

Коль умер Тольбот, - так прощай, герой!

ЛЮСИ

Он славою покрыт, а вы - худой.

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Английский лагерь близ Бордо.

Входят Тольбот и Джон, его сын.

ТОЛЬБОТ

О юный Джон! Я за тобой послал,
Чтоб научить военному искусству, -
Чтоб имя Тольбота в тебе воскресло,
Когда, иссохшей старостью, бессильем,
Прикован к ложу будет твой отец;
Но - о губительные, злые звезды! -
Приходишь ныне ты на праздник смерти,
На роковую, страшную напасть.
Садись на лучшего коня, мой мальчик;
Я научу тебя, как в быстром бегстве
Спасти. Иди, не медли. Бог с тобой!

10

ДЖОН

Я Тольботом зовусь, вам сын родной,
И побегу? Коль мать моя мила вам,
Вы не позорьте имени ее,
Меня бастардом, трусом почитая.
Все скажут: «Он не Тольботом рожден,
Коль убежал, вождя покинув, он».

ТОЛЬБОТ

Беги, чтоб за меня отмстить нещадно.

ДЖОН

Кто так бежит, тот не придет обратно.

ТОЛЬБОТ

Оставшись, оба встретим свой конец.

20

ДЖОН

Я остаюсь. Бегите вы, отец.
Смерть ваша принесет ущерб несметный,
Моя ж погибель будет незаметна.
Моею смертью хвастать враг не станет,
А с вашей гибелью надежда канет.
Честь вашу не убьет побег такой,
Мою ж убьет, - нет подвигов за мной.
Про ваше бегство скажут: «Здесь расчет»,
Меня же всякий трусом назовет.
Надежды нет на то, что буду смел,
Коль в первом же сраженьи оробел.
Молю вас, дайте с честью умереть:
Отрадней это мне, чем срам терпеть.

30

ТОЛЬБОТ

Не любишь матери, коль рвешься к гробу.

ДЖОН

Я не хочу срамить ее утробу.

ТОЛЬБОТ

Иди. Отцовской покоряйся воле.

ДЖОН

Пойду, но в битву, на врага, не с поля.

ТОЛЬБОТ

Честь твоего отца с тобой спасется.

ДЖОН

Нет, лишь позор на долю мне придется.

ТОЛЬБОТ

Ты не был славен. Срам тебе грозит ли?

40

88

ДЖОН

А вашей славе бегство повредит ли?

ТОЛЬБОТ

Мой сын, приказ отца сотрет твой стыд.

ДЖОН

Умри отец - кто это подтвердит?
Коль неизбежна смерть, бежим вдвоем.

ТОЛЬБОТ

Ну, а войска? Их смерти обречем?
Я стар и не срамился никогда.

ДЖОН

Иль в юности бесчестье не беда?
Вам от себя меня не отделить,
Как пополам себя не разделить.
Везде за вами я пойду вослед;
Коль мой отец умрет, мне жизни нет.

50

ТОЛЬБОТ

Тогда прошусь с тобой, сын милый Джон.
Ты в этот день угаснуть обречен.
Идем. Бок-о-бок мы умрем с тобой
И к небу полетим душа с душой.

[Уходят.]

СЦЕНА 6

Поле сражения.

Шум битвы. Стычки.

Сын Тольбота окружен. Тольбот его выручает.

ТОЛЬБОТ

Святой Георгий и победа! Бейтесь!
Регент нарушил данное мне слово
И нас обрек мечу врага лихого.
Где Джон? - Постой, набраться надо сил;
Тебя от смерти спас я, жизнь продлил.

89

ДЖОН

Я дважды сын твой, ты отец мне дважды!
Терял я жизнь, что ты мне дал однажды,
Но ты, на зло судьбе, свой меч извлек,
Даруя дням истекшим новый срок.

ТОЛЬБОТ

Когда мечом ты искры высекал
Из шлема Карла, вдруг я воспылал
Надеждой гордой на победу. Старость
Познала юную отвагу, ярость.
Отбит Бастард, Бургундец, Алансон,
И от надменных галлов ты спасен.
Бастард, что течь заставил кровь твою,
С кем девственный ты меч скрестил в бою,
Мне вскоре встретился; я поспешил
Кровь незаконную из гнусных жил
Пролить и говорил, глумясь над ним:
«Бастард, вот пролита мечом моим
Твоя худая, мерзкая, гнилая
И низменная кровь; тебе отмщаю
За чистую кровь сына моего,
Что пролил ты». Хотел убить его,
Но помощь к ним пришла. Скажи, мой Джон,
Как чувствуешь себя? Не утомлен?
Теперь, надеюсь, ты готов бежать,
Когда ты принял рыцарства печать?
Беги, чтоб отомстить за смерть мою.
Что значит помощь одного в бою?
Безумие, пускаясь в быстрину,

10

20

30

Всем доверяться одному челну!
Коль ныне не убьет французов ярость,
На завтра в гроб меня уложит старость.
Враг от меня не многим поживится,
И жизнь моя лишь на день сократится;
С тобой же юность, мать твою, наш род,
Отмщенье, честь отчизны - всё умрет.
Их ожидает гибель здесь с тобой;
Их сохранишь ты, коль покинешь бой.

40

90

Д Ж О Н

Мне зла не причинил Бастарда меч,
Но сердца кровь исторгла ваша речь.
Нет, прежде чем бесчестье наживая,
Спасая жизнь и славу убивая,
От старого отца Джон убежит,
Пусть будет мой трусливый конь убит!
Пусть мужиком французским стану я,
И срам и беды хлынут на меня!
Клянусь величьем вашим, коль один
Я с поля убегу, - я вам не сын.
О бегстве говорить - какой расчет?
Сын Тольбота у ног отца умрет.

50

Т О Л Ь Б О Т

Так за отцом иди, Икар злосчастный!³⁰
Я жизнью дорожу твоей прекрасной.
Сражаться будешь рядом ты с отцом,
И доблестною смертью мы умрем.

[Уходят.]

СЦЕНА 7

Другая часть поля сражения.

Шум битвы. Стычки.

Входит раненый Тольбот, поддерживаемый Слугою.

Т О Л Ь Б О Т

Где жизнь вторая? Я своей лишен.
Где Тольбот молодой? Где храбрый Джон?
Смерть яростная, плена жребий злой,
Вы мне смешны, коль здесь мой сын-герой.
Увидел он, что сломлен я борьбой,
Взмахнул мечом кровавым надо мной,
И, разъярившись, как голодный лев,
Он в подвигах излил свой лютый гнев.

91

Когда же страж мой гневный увидал,
Что на него никто не нападал,
Ему затмило очи испуганье,
И от меня он ринулся в сраженье,
В толпу врагов, рубя, что было сил,
И в этом море крови утолил
Своей души воспламененной жар, -
И доблестно погиб мой сын, Икар.

10

СЛУГА

Милорд, вот сына вашего несут.

Входят солдаты, неся тело Джона Тольбота.

ТОЛЬБОТ

О смерть глумящаяся, дерзкий шут!
Избежим мы твоих позорных уз,
Чтоб в вечности скрепить святой союз.
Два Тольбота, мы воскрывим в эфире,
На зло тебе стяжав бессмертье в мире. -
О ты, в чьих ранах смерть гнездится злая,
Скажи отцу хоть слово, умирая.
Вообрази, что смерть - француз, и ей
Брось вызов речью смелою своей.
Ты словно говоришь улыбкой слабой:
«Будь смерть французом, нынче умерла бы». -
Сюда его, в объятия отца!
Мой дух страдать не может без конца!
Прощайте, воины! - О сын мой милый!
Объятия отца - твоя могила.

20

30

(Умирает.)

[Уходят солдаты и слуги, оставив тела.]

Входят Карл, Алансон, герцог Бургундский, Бастард, Жанна д'Арк и французское войско.

КАРЛ

Приди на помощь Иорк и Сомерсет,
Нам выпал бы сегодня день кровавый.

92

БАСТАРД

Тольбота львенок бился, разъярен,
Лил нашу кровь мечом презренным он.

ЖАННА Д'АРК

Он встретился мне, и сказала я:
«Ты будешь девой побежден, дитя!»
Он гордо поглядел и мне в ответ:
«Джон Тольбот не затем рожден на свет,
Чтоб гнусной девкой побежденным быть».
И ринулся французов он крушить,
Меня себе не почитая равной.

40

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Да, из него бы вышел рыцарь славный.
Вот он лежит в объятиях того,
Кто на несчастья породил его.

БАСТАРД

В куски, в куски рубите тех, что славу
Отчизне дали, нам же - стыд кровавый!

КАРЛ

Нет! Тех, пред кем бежали столько раз,
Не станем мертвых оскорблять сейчас.

50

Входит сэр Вильям Люси со свитой; перед ним французский Герольд.

ЛЮСИ

Герольд, веди меня к шатру дофина,
Чтоб мне узнать, кто славу дня стяжал.

О, если б очи превратились в ядра,
Чтоб мог метнуть их вам, враги, в лицо! 80
О, если б мог вернуть его я к жизни,
На всю бы Францию навел он ужас!
Когда б его портрет остался тут,
Храбрейшего из вас он устранил бы.
Отдайте мне тела, чтоб унести их
И погребению предать с почетом.

94

ЖАННА Д'АРК

Не Тольбота ли дух в него вселился?
Так властно он и гордо говорит.
Тела ему отдайте, ради бога;
Они лишь воздух заражают здесь. 90

КАРЛ

Возьмите их тела.

ЛЮСИ

Я унесу их.
Но феникс будет пеплом их рожден,
И Францию повергнет в трепет он.

КАРЛ

Скорей их с глаз долой, - что хочешь делай с ними. -
Теперь в Париж. К победам путь открыт;
Всем завладеем, - Тольбот ведь убит.

[Уходят.]

95

АКТ V

СЦЕНА 1

Лондон. Покой во дворце.

Фанфары.

Входят король Генрих, Глостер и Экзетер.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Прочли вы письма, что прислал нам папа,
Граф д'Арманьяк и римский император?

ГЛОСТЕР

Да, государь. Вот содержанье их:
Ваше величество смиренно просят,
Чтоб заключен был мир благочестивый
Между державой нашей и французской.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как смотрите, милорд, на предложенье?

ГЛОСТЕР

Я вижу в нем единственное средство
Унять потоки христианской крови
И повсеместно мир восстановить.

10

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Вы правы, дядя. Думал я всегда,
Что неестественно и нечестиво,
Коль царствует раздор бесчеловечный
Между приверженцами той же веры.

ГЛОСТЕР

К тому ж, король, чтобы скорей свершить
И затянуть покрепче узел дружбы,

96

Граф д'Арманьяк, дофину кровно близкий

И человек с влиянием огромным,
Единственную дочь вам предлагает
В супруги, с крупным, царственным приданым. 20

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

В супруги, дядя? Ах, так молод я,
И мне к лицу скорей ученье, книги,
Чем нежности игривые с любезной.
Однако пригласим сюда послов;
Ответьте им, как вы найдете нужным.
Я всякому решению буду рад,
Что к славе божьей и стране во благо.

Входят Легат, два посла и епископ Винчестерский в кардинальском облачении.

ЭКЗЕТЕР

Как! Лорд Винчестер уж повышен в званье,
И получил он кардинальский сан?
Я вижу, оправдается теперь, 30
Что предсказал когда-то Генрих Пятый:
«Когда Винчестер станет кардиналом,
Сравниет шляпу он свою с короной».

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Высокие послы! Мы рассмотрели
И обсудили ваши предложенья.
Разумна и прекрасна ваша цель,
И посему решили начертать мы
Условия дружеского мира; их
Епископу Винчестеру поручим
Во Францию немедля отвезти. 40

ГЛОСТЕР

А что до предложенья д'Арманьяка,
Я доложил подробно королю
О качествах возвышенных графини,
О красоте и о приданом ценном, -
Ее решил он сделать королевой.

97

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

И, в подтверждение нашего согласия,
Свезите ей брильянт - залог любви. -
Итак, милорд-протектор, озаботьтесь
Их в безопасности доставить в Довер;
Затем доверим их судьбу волнам.

50

*[Уходят король Генрих со свитой,
Глостер, Экзетер и послы.]*

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

Постойте, господин легат, сперва
Вручу вам сумму, что я обещал
Его святейшеству за облечение
Меня отличием высоким этим.

ЛЕГАТ

К услугам вашего преосвященства.

ЕПИСКОП ВИНЧЕСТЕРСКИЙ

(в сторону)

Теперь уж Винчестер не покорится;
Сильнейшим пэрам не уступит он.
Ты скоро убедишься, Хемфри Глостер,
Что властью и рождением никогда ты
Не превзойдешь высокого прелата.
Уверен будь, что я тебя согну
Иль возмущеньем разорю страну.

60

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Франция. Равнина в Анжу.

Входят Карл, герцог Бургундский, герцог Алансонский, Бастард, Рене, Жанна д'Арк и войско.

КАРЛ

Наш дух унылый эта весть ободрит.
Как слышно, возмутились парижане;
Французская проснулась храбрость в них.

98

А Л А Н С О Н

Так путь к Парижу, славный Карл, свершай;
Здесь времени напрасно не теряй.

Ж А Н Н А Д' А Р К

Мир парижанам, если к нам вернуться, -
Не то дворцы их пышные сметутся.

Входит Разведчик.

Р А З В Е Д Ч И К

Успехов славному вождю желаю
И счастья всем сподвижникам его!

К А Р Л

Что говорят разведчики? Скажи нам.

10

Р А З В Е Д Ч И К

Английские войска, что прежде шли
Двумя отрядами, соединились
И собираются вам битву дать.

К А Р Л

Известье неожиданно, сеньёры;
Но подготовимся немедля к встрече.

Г Е Р Ц О Г Б У Р Г У Н Д С К И Й

К нам призрак Тольбота не прилетит;
Коль нет его, ничто нас не страшит.

Ж А Н Н А Д' А Р К

Из низких чувств постыднейшее - страх.
Победе прикажи, - слетит к тебе
На зло врагу, вселенной и судьбе.

20

К А Р Л

Вперед, друзья! За Францию! В час добрый!

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Там же. Перед Анжером.

Шум битвы. Стычки.

Входит Жанна д'Арк.

ЖАННА Д'АРК

Регент теснит нас, и бегут французы.
Так помогайте, чары, амулеты
И вы, руководящие мной духи!
Явите знак событий предстоящих.

Гром.

Проворные заступники мои,
Вы, что владыке севера покорны,³³
Явитесь, помогите мне сейчас!

Входят злые духи.

То, что явились так поспешно вы,
Обычное доказывает рвенье.
Вы, духи-покровители мои,
Слетевшиеся из глубин подземных,
Доставьте снова Франции победу!

10

Духи безмолвно ходят вокруг нее.

О! Не томите же меня молчаньем!
Как я своею кровью вас кормила,
Так руку отрублю и вам отдам
Залогом будущих благодеяний,
Благоволите лишь помочь теперь мне.

Духи склоняют головы.

Надежды нет? Тогда отдам всё тело,
Коль просьбу вы исполните мою.

Духи качают головой.

Ужель ни телом, ни кровавой жертвой
Не вымолю я помощи обычной?

20

Тогда возьмите душу, тело, всё, -
Лишь Англии торжествовать не дайте.

[Уходят духи.

100

Покинули меня! Настало время
Для Франции пернатый гордый шлем
Склонить, пред Англией главой поникнув.
Защиты прежние мои бесплодны,
И с адом мне бороться не под силу.
Ты снова, Франция, падешь во прах.

Шум битвы.

Входят французы и англичане, сражаясь. Жанна д'Арк вступает в единоборство с Иорком. Ее берут в плен. Французы бегут.

ИОРК

Поймал тебя, французская красотка!
Скорей спусти защитам духов с цепи,
И пусть они тебе вернут свободу.
Добыча славная, достойна чорта!
Вот ведьма хмурит брови, как Цирцея:
Мой образ, верно, хочет изменить.

30

ЖАННА Д'АРК

На худший образ - твой не переменишь.

ИОРК

О! Карл дофин - красавец хоть куда!
Твой прихотливый взор его лишь ценит.

ЖАННА Д'АРК

Погибель вас возьми - тебя и Карла!
Пусть неожиданно, во время сна,
Придушат вас кровавыми руками.

40

ИОРК

Колдунья, ведьма гнусная, молчи!

ЖАННА Д'АРК

Прошу тебя, дозволю мне проклинать.

ИОРК

Ты будешь клясть, злодейка, на костре.

[Уходят.]

Шум битвы.

Входит Сеффольк, ведя за руку Маргариту.

101

СЕФФОЛЬК

Кто б ни была, ты - пленница моя.

(Смотрит на нее.)

Красавица, не убегай, не бойся!
Коснусь тебя почтительной рукой;
В знак мира вечного я эти пальцы
Целую и кладу на бок твой нежный.
Кто ты? Скажи, чтоб мне тебя почтить.

50

МАРГАРИТА

Кто б ни был ты, зовусь я Маргаритой,
И мой отец - Неаполя король.

СЕФФОЛЬК

Я граф, и Сеффольком зовут меня.
Не оскорбляйся же, природы чудо,
Что жребий твой - быть пленницей моей.
Так лебедь лебедят своих пушистых
Под сенью крыл в плену хранит любовно.
Но коль обидно быть тебе рабой,
Будь вольным другом мне. Иди домой.

(Она хочет уйти.)

Останься! - Отпустить ее нет сил:
Рука освобождает, сердце ж - нет.
Как солнце в зеркале реки играет,

60

Бросая отраженный луч в глаза, -
Так взор мой красота ее слепит.
Хотел бы я ухаживать за ней,
Но говорить не смею. Попрошу
Чернила и перо и объяснюсь ей.
Стыд, де-ла-Пуль! Не унижай себя.
Иль нем ты? Иль не пленница она?
Пред женщиной ужели ты робеешь?
Да, таково величье красоты,
Что поражает чувство и язык.

70

МАРГАРИТА

Скажи, граф Сеффольк, - если так зовешься, -
Какой мне выкуп за свободу дать?
Ведь я, как вижу, пленница твоя.

102

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Почем ты знаешь, что тебе откажут,
Раз ты не открывался ей в любви?

МАРГАРИТА

Что ты молчишь? Какой мне выкуп дать?

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Она прекрасна - попытаться надо,
И женщина - так можно победить.

МАРГАРИТА

Скажи, ты примешь выкуп? Да иль нет?

80

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Безумец! Вспомни про свою жену.
Как может быть твоею Маргарита?

МАРГАРИТА

Уйти мне лучше: он меня не слышит.

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Пропало всё: легла дурная карта.

МАРГАРИТА

Несвязна речь: помешан он, наверно.

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

И всё ж достать возможно разрешение.

МАРГАРИТА

И всё ж хочу я получить ответ.

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Добьюсь я Маргариты. Для кого же?
Для короля. Фу! Глуп я, как бревно!

103

МАРГАРИТА

Он говорит о бревнах: верно, плотник.

90

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Однако я свою исполню прихоть,
И водворится мир между двух держав.
Но всё ж одна здесь трудность остается:
Отец ее - Неаполя король
И герцог Мена и Анжу, но беден,
И наша знать отвергнет этот брак.

МАРГАРИТА

Послушайте меня. Иль недосуг вам?

СЕФФОЛЬК

[в сторону]

Как ни сердись они, всё ж будет так.
Ведь Генрих юн, и быстро согласится.

[Маргарите]

Принцесса, тайну вам хочу открыть.

МАРГАРИТА

[в сторону]

Что из того, что я в плену? Он рыцарь
И ни за что меня не оскорбит.

СЕФФОЛЬК

Благоволите выслушать, принцесса.

МАРГАРИТА

[в сторону]

Меня, быть может, выручат французы:
Тогда мне не нужна его любезность.

СЕФФОЛЬК

Принцесса милая, хочу сказать вам...

МАРГАРИТА

[в сторону]

В плену бывали женщины и прежде.

104

СЕФФОЛЬК

Принцесса, что вы говорите там?

МАРГАРИТА

Прошу прощенья, это *qui pro quo*.³⁴

СЕФФОЛЬК

Принцесса, вы сочли бы плен счастливым,
Когда бы вам доставил он корону?

110

МАРГАРИТА

Быть королевою в плену позорней,
Чем быть рабой в неволе. Государям
К лицу свобода.

СЕФФОЛЬК

Ты ее получишь,
Коль Генрих, Англии король, свободен.

МАРГАРИТА

Что мне за дело до его свободы?

СЕФФОЛЬК

Хочу тебя его супругой сделать,
Тебе дать в руки скипетр золотой,
Короной увенчать твою главу,
Коль согласишься быть моею...

МАРГАРИТА

Чем?

120

СЕФФОЛЬК

Его любовью.

МАРГАРИТА

Я недостойна стать его женой.

СЕФФОЛЬК

О, нет, принцесса, недостоин я,
Коль сватаю красавицу ему,

105

А сам остаться должен в стороне.
Что скажете, принцесса? Вы согласны?

МАРГАРИТА

Когда отцу угодно, я согласна.

СЕФФОЛЬК

Сюда, начальники! Вперед, знамена! -
Здесь, перед замком вашего отца,
Переговоры мы начнем, принцесса.

130

Трубят к переговорам.

На стену всходит Рене.

СЕФФОЛЬК

Смотри, Рене, в плен дочь твоя взята!

РЕНЕ

Кем?

СЕФФОЛЬК

Мной.

РЕНЕ

Как, Сеффольт, этому помочь?
Ведь воин я и не умею плакать
И проклинать изменчивость судьбы.

СЕФФОЛЬК

Есть средство верное помочь, сеньёр:
Согласье дай, своей же ради чести,
За моего монарха выдать дочь;
Ее с трудом я добыл для него,
И этот легкий, краткий плен ее
Подарит царственную ей свободу.

140

РЕНЕ

Ты, Сеффольт, правду говоришь?

СЕФФОЛЬК

Известно
Прекрасной дочери твоей, что Сеффольт
* Не лжет, не притворяется, не льстит.

РЕНЕ

По рыцарскому слову твоему,
Сойду, чтоб дать ответ на предложенье.

[Сходит со стены.]

СЕФФОЛЬК

Здесь подожду прихода твоего.

Трубы.

Входит Рене.

РЕНЕ

Привет тебе, граф славный, в наших землях.
Чего угодно, требуй здесь, в Анжу.

СЕФФОЛЬК

Благодарю, Рене. Как счастлив ты,
Имея дочь, достойную короны!
Но что ответишь мне на предложенье?

150

РЕНЕ

Коль ты ее, ничтожную, избрал
В невесты государю своему,
Я, при условии, что сохраню
Анжу и Мен, свои владенья, в мире,
Не ведая насилья и войны, -
Дочь Генриху отдам, коль он захочет.

СЕФФОЛЬК

То выкуп за нее. Прими же дочь.
А графствами твоими, я ручаюсь,
Отныне будешь мирно ты владеть.

РЕНЕ

Тебе, как представителю монарха,
Во имя Генриха, в знак договора,
Я руку дочери моей даю.

160

СЕФФОЛЬК

Прими ж, Рене Французский, благодарность
От короля, которому служу.

[В сторону]

А всё ж, признаться, было бы приятно
Быть за себя ходатаем сейчас. -
Я в Англию отправлюсь с новостями
И подготовлю заключение брака.
Итак, прощай, Рене; храни алмаз свой,
Как подобает, в золотых дворцах.

170

РЕНЕ

Я обниму тебя, как обнял бы
Монарха твоего, будь Генрих здесь.

МАРГАРИТА

Прощайте, граф. Молитвы Маргариты,
Признательность ее - отныне с вами.

СЕФФОЛЬК

Прощайте, милая принцесса. Разве
Привета государю не пошлете?

МАРГАРИТА

Пошлю такой привет, какой к лицу
Его служанке, девушке невинной.

СЕФФОЛЬК

Слова нежны и скромности полны.
Но снова потревожу вас, принцесса:
Залог любви ему пошлете вы?

180

МАРГАРИТА

Да, добрый лорд, нетронутое сердце,
Любви не ведавшее до сих пор.

СЕФФОЛЬК

А также это.

(Целует ее.)

108

МАРГАРИТА

Возьми его себе; я не дерзну
Такой пустой залог послать монарху.

[Уходят Рене и Маргарита.]

СЕФФОЛЬК

Когда б моей была ты! - Сеффолек, стой;
Ты не пускайся в этот лабиринт,
Где минотавры бродят и измены.
Плени монарха похвалами ей.
Припоминай все качества принцессы,
Ее красу, что превзошла искусство;
Их в море представляй себе живее,
Чтобы, склонив пред Генрихом колени,
В восторг безумный привести его.

190

[Уходит.]

СЦЕНА 4

Лагерь герцога Иоркского в Анжу.

Входят Иорк, Уорик и другие.

ИОРК

Введите осужденную колдунью.

Входят Жанна д'Арк под стражей и Пастух.

ПАСТУХ

Ах, Жанна! Убиваешь ты отца!
Тебя искал я всюду для того ли,
Чтоб на беду свою здесь увидеть
Твою безвременную, злую смерть?
Ах, Жанна, дочь моя, умру с тобою!

ЖАННА Д'АРК

Презренный нищий! Жалкий негодяй!
Я рождена от благородной крови.
Ты вовсе не отец мне, не родня.

109

ПАСТУХ

ТЬфу! ТЬфу! Ей-богу, лорды, врет она.
Я ей отец - то знает весь приход,
И мать ее жива и подтвердит,
Что первый плод она женитьбы нашей.

10

УОРИК

Бесстыжая! Отвергнешь ты родство?

ИОРК

Как жизнь ее была порочной, гнусной,
Такая же и смерть ей предстоит.

ПАСТУХ

Фу, Жанна! Можно ль быть такой упрямой!
Ведь, видит бог, ты плоть моя и кровь;
Из-за тебя я пролил слез немало.
Не отрекайся ж, дочка, от меня.

20

ЖАННА Д'АРК

Пошел, мужик! - Подкуплен вами он:
Хотите скрыть моих венчаных предков.

ПАСТУХ

Да, за венчанье дал попу я нобль,
Когда на матери твоей женился.
Стань на колени, дитяtko мое,
И я тебя благословлю. – Не хочешь?
Будь проклят час рожденья твоего!
* Хотел бы я теперь, чтоб молоко,
Которым мать твоя тебя кормила,
Крысиным ядом было, а не то,
Чтоб кровожадный волк тебя заел,

30

Когда пасла моих овец ты в поле!
Ты от отца, мерзавка, отреклась?
Сжечь, сжечь ее! Повесить - много чести.

[Уходит.

ИОРК

Убрать ее. Достаточно жила,
Своею скверной отравляя мир.

110

ЖАННА Д'АРК

Кто вами осужден - сперва узнайте.
Не пастухом-мужланом рождена я,
Но исхожу от крови королевской.
Я чистая избранница небес,
Озарена высокой благодатью,
Чтоб чудеса здесь на земле творить. 40
Я с бесами не зналась никогда.
Но вы, что похотью осквернены,
Замараны невинной кровью жертв,
Погрызли в злых пороках и разврате, -
Как сами благодати лишены,
Считаете, что чудеса творить
Лишь с помощью нечистой силы можно.
Вы в заблужденье грубом! Жанна д'Арк
Осталась девственною с детских лет, 50
Чиста и непорочна даже в мыслях;
И пролитая грубо кровь ее
О мщенье возопит у врат небес.

ИОРК

Так, так. На казнь вести ее скорей!

УОРИК

Послушайте, раз девушка она,
Дров не жалеите, больше их кладите,
И бочки со смолою на костер
Вкатите, чтоб мученья сократить ей.

ЖАННА Д'АРК

Ничто сердце безжалостных не тронет? -
Так, Жанна, слабость им свою открой,
Что по закону даст тебе защиту. -
Беременна я, лютые убийцы;
Не умерщвляйте ж плод моей утробы,
Раз тащите меня на злую смерть.

60

ИОРК

Храни нас, бог! Беременна святая!

111

УОРИК

Вот чудо величайшее твое!
Иль к этому вела святая жизнь?

ИОРК

Она с дофином славно забавлялась,
И я угадывал ее надежду.

УОРИК

Ну, ладно. Не нужна нам жизнь бастардов,
Особенно когда отец им Карл.

70

ЖАННА Д'АРК

Ошиблись вы: не от него ребенок;
Был Алансон возлюбленным моим.

ИОРК

Ах, Алансон! Второй Макиавелли!
Дитя умрет, будь сотни жизней в нем.

ЖАННА Д'АРК

Меня простите, я вас обманула:
Не Карл, не Алансон меня пленил;
То был Рене, Неаполя король.

УОРИК

Женатый человек. Невыносимо!

ИОРК

Вот девушка! Она сама не знает,
Кого винить - так было много их.

80

УОРИК

Она была щедра и всем доступна.

ИОРК

И всё же дева чистая она. -

112

Распутница! Себя и свой приплод
Ты осудила. Прочь! Мольбы напрасны.

ЖАННА Д'АРК

Идемте ж. Но оставлю вам проклятье.
Пусть никогда отрадный солнца свет
Не озаряет край, где вы живете,
Но тьма и сумрачные тени ночи
Покроют вас, пока в тоске и горе
Вы не затянете петлю на шее.

90

[Уходит под стражей.]

ИОРК

Рассыпся в прах, развейся черным пеплом,
Проклятая служительница ада!

Входит кардинал Бофорт, епископ Винчестерский, со свитой.

КАРДИНАЛ

Милорд-регент, принес я полномочье
Для вашей милости от короля.
Милорды, христианские державы,
Об этих распрях пагубных скорбя,
Просили настоятельно, чтоб мы
Мир заключили с Францией надменной.
Поблизости от нас дофин со свитой:
Явился он вести переговоры.

100

ИОРК

Так вот к чему привел наш тяжкий труд!

Как! Потеряв так много славных пэров,
Дворян, вождей и рядовых солдат,
Погибших в этом долголетнем споре,
Отдавших жизнь за благо королевства,
Мы бабий мир постыдно заключим?
Иль мы изменой, подлостью, коварством
Не потеряли многих городов,
Что доблестно завоевали предки? -
Ух, Уорик, Уорик! Я, скорбя, предвижу,
Что Франции лишимся мы совсем.

110

113

УОРИК

Терпенье, Иорк. Коль мир мы заключим,
То на условиях, столь для них суровых,
Что будет мало выгоды французам.

Входят Карл, Алансон, Бастард, Рене и другие.

КАРЛ

Поскольку это решено, милорды,
Мы перемирие провозгласим.
Явились мы, чтобы узнать от вас,
Какие ставите условия мира.

ИОРК

Ты говори, Винчестер. Ярый гнев,
Сжав горло, не дает пройти словам
При виде недругов, мне ненавистных.

120

КАРДИНАЛ

Карл и все вы, узнайте о решенье:
В виду того, что Генрих согласился,
Из милосердия и состраданья,
Освободить ваш край от лютых войн
И дать вздохнуть вам в плодоносном мире,
Вы станете вассалами его.
И если, Карл, ему ты поклянешься,
Что, подчинившись, станешь дань платить,
Поставлен будешь вице-королем
И сохранишь ты сан свой королевский.

130

А Л А Н С О Н

Он станет тенью самого себя?
Коронкою³⁵ свое чело украсит,
И в сущности, по весу своему,
Сравняется он с подданным простым?
Нелепо, безрассудно предложенье!

К А Р Л

Известно всем, что большей половиной
Земель французских я уж завладел

114

И там считаюсь королем законным.
Ужель, прельстясь непокоренной частью,
Настолько отступлю от прав своих,
Чтоб всей страны стать вице-королем?
Нет, лорд-посол, я лучше сохраню
То, чем владею, нежели, погнавшись
За бóльшим, разом потеряю всё.

140

И О Р К

О дерзкий Карл! Иль к нам не подсылал ты
Тайком посредников, чтоб мир снискать?
Едва ж дошло до соглашения дело,
Стал в стороне, пускаешься в сравненья?
Итак, похищенный тобою титул
Прими как дар английского монарха,
Признав, что у тебя нет прав прямых,
Иль будем войнами тебя казнить.

150

Р Е Н Е

Вы, государь, упрямитесь напрасно,
К условиям договора придираясь.
Коль мы отвергнем, нет почти надежды,
Что встретится подобный случай вновь.

А Л А Н С О Н

[*тихо Карлу*]

Сказать по правде, явите вы мудрость,
Спасая свой народ от истребления,

160

От яростной резни, что каждый день
Приносит нам ведение войны.
Итак, примите мирный договор:
Ведь вы всегда вольны его нарушить.

УОРИК

Что скажешь, Карл? Условия наши примешь?

КАРЛ

Приму;
Но только с оговоркою, что вы
На наши крепости не посягнете.

115

ИОРК

Так присягни монарху моему,
Как рыцарь; обещаю повиноваться
И против Англии не бунтовать.

170

[Карл и его свита приносят присягу.]

Так. Распустите же свои войска;
Свернуть знамена; пусть замолкнут трубы.
Торжественно мы водворяем мир.

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Лондон. Покой в королевском дворце.

Входят король Генрих, разговаривая с Сеффольком, Глостер и Экзетер.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Граф благородный, вашим описанием
Прелестной Маргариты поражен я.
Ее достоинства и красота
В моей груди любовь уж зародили,
И, как порыв свирепый урагана
Морской корабль против течения гонит,
Так и меня влечет молва о ней;

Иль потерплю крушение, иль прибуду
К желанной пристани ее любви.

СЕФФОЛЬК

Да полноте, король, рассказ мой краткий 10
Лишь предисловие к ее хвале.

Всех совершенств прелестнейшей девицы, -
Когда б имел талант их передать я, -
Хватило бы на целый дивный том,
Способный даже хладный ум пленить.

Но главное: она не столь прекрасна
И преисполнена различных чар,
Как нежности и кротости полна,
И будет рада вам всегда служить;
Служить, понятно, в самом чистом смысле, 20
Любя и чтя как своего супруга.

116

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Иного не прикажет Генрих ей. -
Итак, милорд-протектор, согласитесь,
Чтоб королевой стала Маргарита.

ГЛОСТЕР

Как согласиться? Это грех немалый.
Ведь вы же, государь, обручены
С другой достойной молодой девицей;
Так как же нам нарушить договор,
Не осквернив вас, государь, бесчестьем?

СЕФФОЛЬК

Как поступает с незаконной клятвой 30
Правитель; иль как рыцарь на турнире,
Сразиться клявшийся, уходит с поля,
Неравенство противника увидев.
Дочь графа бедного не рóвня вам,
И без позора можно с ней порвать.

ГЛОСТЕР

Но чем, скажите, лучше Маргарита?

Ее отец не более как граф,
Хоть много пышных титулов имеет.

СЕФФОЛЬК

О да, милорд, отец ее король,
Король Неаполя, Иерусалима, 40
Во Франции большой имеет вес,
И с ним родство должно упрочить мир
И в подчинении держать французов.

ГЛОСТЕР

Но то же сделает граф д'Арманьяк,
Затем что близкий родственник он Карлу.

ЭКЗЕТЕР

К тому ж он даст приданое большое,
Рене ж скорее сам возьмет, чем даст.

117

СЕФФОЛЬК

Приданое! Монарха не порочьте!
Иль так он жалок, беден и презренен,
Чтоб деньги предпочесть любви чистейшей? 50
Обогатить невесту может Генрих,
Не станет он искать ее богатств.
Жену крестьянин жалкий покупает,
Как лошадь, телку иль овцу на рынке.
Брак чересчур значительное дело, -
Не чрез ходатая его свершать.
Не та, что мы хотим, но та, что выбрал
Сам государь, должна делить с ним ложе.
И вот, милорды, раз ее он любит, 60
Сильнее всех других причина эта
Склоняет нас отдать ей предпочтенье.
Что́ брак по принуждению, как не ад,
Раздоры постоянные и ссоры?
Но брак любви блаженством наделяет
И образ мира высшего являет.
На ком жениться должен наш король,
Как не на Маргарите, на принцессе?
Она и по красе и по рождению

Достойна быть супругой короля.
Вольнолюбивый дух ее и храбрость,
Какие редко встретим мы у женщин,
Надеждам на потомство отвечают.
Да, сын завоевателя, наш Генрих,
Завоевателей родить нам может,
Когда с девицею, столь твердой духом,
Как Маргарита, заключит он брак.
Согласье дайте, лорды, и решите,
Что королевою быть Маргарите.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Я сам не знаю, благородный Сеффольк,
От живости ли вашего рассказа, 80
Иль оттого, что юности моей
Еще не тронул пламень жгучей страсти, -
Но только чувствую в своей груди
Такой разлад, такой свирепый спор

118

Меж страхом и надеждою, что болен
Я от напора дум. Итак, милорд,
Во Францию поспешно отплывайте;
Примите все условия и добейтесь
Согласия принцессы Маргариты 90
К нам в Англию приплыть и на престол
Воссесть венчанной Генриха супругой.
А на расходы ваши путевые
С народа десятину соберите.
Ступайте же. Пока вы не вернетесь,
Терзаться буду тысячей забот. -
А вы не обижайтесь, добрый дядя;
Когда вы станете меня судить
По самому себе в былые годы,
* Я знаю, извините вы легко
Внезапное решение мое.
Ведите же меня отсюда прочь, 100
Чтоб грусти мог наедине предаться.

[Уходит.

ГЛОСТЕР

Здесь грусть, боюсь, - начало и конец.

[Уходят Глостер и Экзетер.

СЕФФОЛЬК

Вот Сеффолек победил и отплывает, -
Как некогда плыл в Грецию Парис, -
Надеясь также обрести любовь,
Но встретить больше счастья, чем троянец.
Ведь Маргарита, королевой став,
* Отныне будет править королем,
Я ж - ею, королем и всей страной.

[Уходит.

¹ Мстя французам.

² М а р с - в двойном значении: на земле - как бог войны, и в небе - как планета. Путь планеты Марс в то время еще не был изучен.

³ Соратник Роланда в *Песне о Роланде*, старофранцузской героической поэме (около 1100 г.).

⁴ Д е б о р а - древнееврейская пророчица, отличавшаяся большой воинственностью.

⁵ Е л е н а , мать римского императора Константина (IV в. н. э.), считалась пророчицей, как и четыре дочери Филиппа, упоминаемые в *Деяниях апостолов*.

⁶ Намек на тонзуру (выбритый кружок на темени) католических священников.

⁷ Одной из статей дохода епископа Винчестерского был налог, взимаемый с публичных домов в Соутворке, предместье Лондона.

⁸ Намек на широкополую кардинальскую шляпу.

⁹ По преданию, Каин убил Авеля в окрестностях Дамаска.

¹⁰ Сольсбери, сын Эдуарда III, носил королевскую фамилию Плантагенет.

¹¹ Намек на военную хитрость Ганнибала, который спасся от римлян тем, что погнал на них стадо быков с горящими ветвями на рогах.

¹² Согласно античному мифу, Астрея, дочь Юпитера, богиня справедливости, в давние времена покинула землю и с тех пор, под именем Девы, сияет в созвездии Зодиака.

¹³ В праздник Адониса (олицетворяющего ежегодно умирающую и оживающую растительность) древние греки сажали в горшки или черепки быстро расцветающие и так же быстро гибнущие растения.

¹⁴ Греческая куртизанка Родопа (VI в. до н. э.), по преданию, воздвигла в свою честь пирамиду в Египте.

¹⁵ В числе добычи, отнятой Александром Македонским у персидского царя Дария, был драгоценный ларец, в котором Александр впоследствии хранил список поэм Гомера.

¹⁶ Старинный боевой клич французов.

¹⁷ «Славного» и «достойной» - иронически.

¹⁸ Т о м и р и с , царица скифского племени массачетов, мстя за убийство своего сына персидским царем Киrom, убила Кира и опустила его отрубленную голову в сосуд с кровью, чтобы кровожадность его могла насытиться.

¹⁹ Фамилия Сеффоляка.

²⁰ Латинское слово, означающее `дословно`; здесь не совсем точно, в значении `устно`.

²¹ Дом, где Генрих воспитывался в малолетстве.

²² `Кто там? - Крестьяне, бедные французы` (франц.).

²³ Г е к а т а у римлян - богиня ада, отсюда - впоследствии повелительница ведьм.

-
- ²⁴ Модное обращение, употребленное здесь в насмешку.
- ²⁵ Отец легендарного короля Артура.
- ²⁶ Злой дух, который ей помогает.
- ²⁷ Генрих собирается короноваться королем Франции.
- ²⁸ Воспрещалось обнажать оружие в тех местах, где находился король.
- ²⁹ Выбор алой розы так же мало свидетельствует о его пристрастии к Сомерсету, как и ношение короны - о симпатии к исконному врагу Англии, королю Шотландии, который тоже носит корону.
- ³⁰ Подобно тому как Дедал сам изготовил для своего сына Икара крылья, ставшие причиной гибели юноши, так и Тольбот увлек на войну сына, которому суждено в ней погибнуть.
- ³¹ Французы не берут врагов в плен, а прямо убивают их, отправляя в ад.
- ³² Геркулес.
- ³³ Главным местопребыванием злых духов считался северный полюс.
- ³⁴ `Недоразумение` (лат.).
- ³⁵ В подлиннике не crown `корона`, а coronet `маленькая корона` (полувенец) какие носили графы и герцоги.